

# Modelos televisivos na Europa multilingüe

XAVIEL VILAREYO Y VILLAMIL

## Escomienzu d'emisión

El fenómenu televisivu vieno a ser últimamente una de les materies que carautericen la nuestra mitoloxía cultural finisecular. La televisión tien abandonao yá la so presencia monolítica a través de les canales estatalizantes pa dexar pasu a una nueva era interactiva audiovisual. El vídeo domésticu y la multiplicidá de canales amplíen la llibertá de los recibidores y el vídeo-cassette convertíu nun nuevu llibru magnéticu ocupa güei'l so llugar d'honor nes biblioteques públiques concebíes yá comu mediateques de la ciencia y la cultura.

Los avances de la televisión dixitalizada per satélite o cable permiten nueves posibilidaes intercomunicatives hasta agora non esperimentaes y les próximes inter-rellaciones ente la informática computarizada y la televisión convertirán a esta última na enciclopedia universal dixitalizada, na rede d'autopistes global más rápida y amplia y na constelación más poderosa de la remozada galaxia Gutemberg.

Nun ye por ello estraño que la televisión, de ser cuasi un electrodomésticu trivializáu, pasara nestos años más qu'a servir comu un mediu poderosísimu de comunicación de mases, a ser utilizáu comu un oxetu d'análisis propiamente dichu. Esti oxetu analízase y esperiméntase d'un xeitu más o menos manipulante non sólo polos integrantes del mundu de la política o de les finances sinón que la televisión tamién ye materia primordial d'estudiu d'una nueva ciencia autonoma da semiótica o comunicoloxía.

La televisión ye güei un tema d'estudiu perfectamente interdisciplinar, nel sentíu concretu d'esta palabra, un tema qu'interesa y afueyta a investigadores de materies tan diverses comu la teunoloxía, la ingeniería, la informática, la socioloxía y sicoloxía, la macroeconomía, la ética, la estética o la semiótica y cómo non tamién a la llingüística.

Son precisamente estes autopistes de la comunicación cotidiana ún de los conteníos epistemolóxicos que más tardaron en descubrir los actuales sofinautes, los estudiosos del saber en xeneral, y ún de los campos que con más urxencia precisa d'analizase dende les perspeutives del conocimientu científicu, artísticu y éticu propios del ser humanu.

La televisión comu mediu emplega dos planos comunicativos complementarios. Per un llau utiliza la perspeutiva icónica, esto ye, la imaxe, col so propiu códigu comunicativu, un llinguaxe dotáu de gran fuerza espresiva y mediática y per otru, la televisión usa la perspeutiva idiomática, o dicho d'otra manera, el llinguaxe de les palabres, carauterizáu tamién pol so gran poder comunicativu y que nesti casu ye la perspeutiva d'enfoque que más nos interesará al analizar el fenómenu televisivu.

El poder mediáticu de la televisión, o'l poder de persuasión comunicativa de la imaxe xunida a la palabra, podríamos definilu comu la capacidá comunicadora que pueden algamar mil imáxenes y mil palabres en tan sólo mil segundos. Los sicólogos reconocen que la capacidá humana de retener información suministrada a través de la palabra xunida a la imaxe ye más efeutiva que la recibida per medios orales o escritos de forma separtada.

La pallabra oralizada o escrita de toes formes configúrase nel mediu televisivu comu un planu esencial del mesmu. Ya que la televisión sírvese del llinguaxe pa los sos fines comunicativos ye previsible y tamién deseyable que'l llinguaxe tamién se sirva del mediu televisivu pa la so propia proteición y pal fomentu de modelos llingüísticos óptimos o bien n'otros casos pa garantizar la propia supervivencia de les palabres.

Esti aspeutu sedrá'l que más nos interesará pa la configuración del presente estudiu.

### **El poder de la televisión comu mediu**

Dientru de los medios de comunicación social nos que tamos inxertos anguañu ye ensin dulda alguna la televisión la que con mayor influencia dispón de mayores capacidaes pa imponer modelos na sociedá. La televisión algama a mayor númeru de persones de toles estayes sociales y niveles culturales que cualquier otru mediu y comu vehículu de comunicación preséntasenos anguañu comu una infraestructura básica de tresporte, vía inmediata de tresmisión d'información y cultura.

La capacidá de la televisión pa imponer o fomentar vezos culturales o sociales incluyíos los idiomáticos puede ufrir en términos xenerales un resultáu positivu o negativu dependiendo en tou casu del usu que se faiga del propiu mediu comunicativu. Munches veces descalifícase al mediu televisivu comu alienante o aculturizador ensin comentar que lo negativu nunca puede ser el mediu tresmisor sinón los valores o mensaxes tresmitíos per él en tou casu.

Les crítiques a la televisión comu mediu suelen apuntar qu' ésta resta tiempu pa otres actividaes supuestamente más formatives comu por exemplu sedrén el dedicar más tiempu a la llectura o l'acudir a espectáculos musicales o teatrales en vivo ellí onde s'ufierten. Estes crítiques al mediu televisivu reconocen implícitamente la supremacía d'esti mediu y el so mayor poder de convocatoria en capes globales de la sociedá a la hora d'escoyer ésta les vías hacia l'ociu o la información frente a otros calces pel momentu menos económicos, accesibles o cómodos. La negación crítica de la televisión comu mediu cultu de comunicación d'idees desconoz polo xeneral la capacidá del mediu televisivu pa motivar y influir positivamente na formación (lo qu'engloba tamién la información) del espectador.

La función que cumple la televisión comu vía pedagóxica, espe-

cialmente de la infancia y de los sectores sociales más desfavorecíos, nun se valora eficientemente. Si bien existen canales comprometíos con fines especialmente didáuticos comu pudieren ser aquelles televisiones involucraes na difusión y nel perfeccionamientu de llingües minorizaes, paez que nun existen polo xeneral nes televisiones d'anguaño otros compromisos a la hora d'ufiertar los conteníos que los enfoaos a la captación a toa costa d'altos niveles d'audiencia y en consecuencia les canales xeneralmente tienen comu única meta la simple consecución de beneficios económicos. Esta conceición materialista de la televisión comu empresa más que comu mediu inflúi nun cabe dulda nel propiu desprestixu del fenómenu televisivu y nel rechazu d'esti polos sectores sociales más comprometíos cola ética y cola cultura.

Sin embargo, la televisión tien un papel perimportante no tocante a la difusión social de la cultura o de la ciencia, un rol significativu na unificación y a la vez na globalización del conocimientu en sentíu ampliu, entendíu comu tolo referente a la nuestra capacidá pa recibir y asimilar conteníos. Güei día, el poder comunicativu de la televisión ye mui superior al d'otros medios. El volume de conexiones a Internet ye tovía mui reducíu y con too puede que nunca iguale al nivel de presencia del aparatu televisivu nos llares del mundu enteru.

Actualmente suel dicise y con cierta razón que lo que nun sal per televisión cenciellamente nun esiste y non sólo nos referimos a los conteníos concretos sinón tamién a la propia espresión del mensaxe, esto ye, a la llingua que s'emplega na televisión. Por eso la televisión ye un elementu básicu por nun dicir imprescindible non sólo pal perfeccionamientu o estandarización d'una llingua, sinón especialmente pa la so propia supervivencia idiomática.

Los cambios nes estructures sociales d'esti fin de sieglu producíos na nuestra sociedá traxeron comu resultáu que yá nin la familia nin la escuela son suficientemente útiles pa proponer y correxir modelos o hábitos sociales incluyíos los llingüísticos si nun se cunta cola necesaria collaboración del mediu televisivu.

Los profesionales de la televisión pel so llau tienen una responsabilidá mui grande sobre'l futuru de la llingua, non sólo no que se refier a la supervivencia d'ésta sinón tamién no tocante a la calidá d'aquello que pueda sobrevivir.

Los datos estadísticos amuesen una media d'ente tres y cuatro hores diaries les que se dediquen al consumu televisivu. Unes tres hores y media diaries ente la cuadriforme pantallina encesa del televisor 365

díes al añu equivalen al cabu de cincu años a unes 6.400 hores de fala unidirecional, lo que supera en períodos lectivos a cualquier carrera universitaria. El modelu llingüísticu del presente y mui especialmente'l del futuru ta en manes de la televisión, en manes del mediu más acutáu socialmente comu vehículu d'información y ociu, un mediu dotáu d'autoridá comunicativa bastante poco cuestionada por amplísimos sectores de la sociedá.

La calidá del productu llingüísticu n'asturianu habría tar sometida a controles del másimu rigor especialmente nes llingües en víes de normalización y promoción social comu l'asturiana y los profesionales de la fala televisiva, tanto na presentación d'espacios comu nel doblaxe de películes o series deberán saber trabayar nesti sentíu ensin desánimu pa tratar de facer una llingua normal nun espaciu físicu normal y cultu comu'l que toos queremos pal nuestro país.

### **El fomentu del asturianu nos medios de comunicación audiovisual**

Según la última encuesta sociollingüística de 1991 encargada pol Gobiernu Asturianu, la demanda social de la presencia del bable na televisión cifra nel 60 % de la población del Principáu que deseyaría una radio y una televisión íntegramente n'asturianu. Dos de cada tres ciudadanos consideren siempre escasa la presencia del bable nos medios audiovisuales y polo menos ochu de cada diez demanden presencia de la llingua autóctona na actual programación de les cadenes públiques y privaes con cobertura dientru la Comunidá. Comu datu complementariu amestaremos namás qu'un terciu de los encuestaos piden que la presencia del asturianu nos medios audiovisuales seya comu mínimu la mitá del tiempu total d'emisiones p'Asturies.

L' Estatutu d'Autonomía p'Asturies vixente na actualidá establez nel so artículu cuartu que'l bable gozará de fomentu y de proteición, incluyendo amás que'l so usu s'espardará pelos medios de comunicación. Esti preceutu estatutariu vixente dende l'añu 1981 ye en ciertu sentíu bastante xenerosu y favorable hacia la potenciación global del asturianu comu idioma na doble vertiente cultural y vehicular, a pesar del llastre de la voluntariedá na enseñanza de la llingua. La mención espresa del términu "garantizar", que según la terminoloxía xurídica ye de máxima fuerza vinculante pa los Poderes Públicos, encontia esti criteriu qu'enmarcaría al asturianu dientru d'una "oficialidá xurídica de mínimos" a tenor de l'actual redaición d'esti artículu. Per otru llau l'alusión espresa a los medios de comunicación sitúa al bable nuna posición incluso superior a otros estatutos de Comunidaes con llin-

gua propia que nun mencionen a los mass media nel so articuláu relatu a les llingües.

A pesar de la bona disponiabilidá del Estatutu asturianu comu calce xurídicu positivu pa la potenciación del bable a tolos efeutos considerándolu de fechu comu un idioma vehicular na enseñanza y nos medios de comunicación, cabe dicir qu'esta disponiabilidá estatutaria positiva hacia'l bable nun se vio correspondida polos partíos políticos gobernantes n'Asturies y hasta la fecha les actuaciones polítiques desenvueltas en materia llingüística nun foron nin muncho menos les previsibles pol propiu Estatutu a tenor d'una simple interpretación lliteral de la norma estatutaria y de la propia norma constitucional. Na práutica, nestos años trescurrió dende l'aprobación parlamentaria del Estatutu, el propiu artículu cuartu nun se desarrolló entá por una simple falta de decisión política al respetu o quizá tamién por una ambigua oposición a los propios mandatos llegalos sobre la política llingüística que'l propiu Estatutu diseñaba y establecía.

Les decisiones xudiciales nun ayudaron tampocu hasta la fecha nuna mayor reconocencia pública de la llingua asturiana, per un llau escusándose nuna falta de desarrollu normativu del artículu cuartu del Estatutu a través de llei y de reglamentu aplicable a los casos concretos, lo que según dellos criterios puede orixinar en terminoloxía procesal una nomada llaguna llegal na materia y per otru llau apelando a la non oficialidá del bable pa negar incluso derechos civiles o políticos garantizaos constitucionalmente (Sentencia del Tribunal Constitucional nel casu Andecha Astur). El Derechu dispón de toes maneres de recursos propios pa solventar el problema de les llamaes llagunes de llei, comu por exemplu, el recursu a otres fontes comu la xurisprudencia, la doctrina, la interpretación constitucional, la equidá o los Principios Xenerales del Derechu, ente otros. De toes formes la moderna doctrina constitucionalista reconoz que les normes integrantes de lo que se conoz comu'l bloque de la constitucionalidá, (Constitución más Estatutos d'Autonomía) nun son simples normes programátiques de futuros sinón que son *per se* normes d'alegación y aplicación direuta por y ante los Tribunales, con fuerza llegal propia y superior a toles demás lleis, comu indiquen les propies disposiciones de la Constitución y tamién la propia esistencia del Recursu d'Amparu que permite l'alegación de normes constitucionales y la so aplicación direuta polos xueces y tribunales al casu concretu.

Los Estatutos d'Autonomía son les normes supremes de les Comunidaes Autónomes en paralelu cola Constitución y nun hai más impedimentos a l'aplicabilidá direuta de les normes estatutaries que nun

seyan les propies conceiciones doctrinales sobre les teoríes acerca de l'aplicabilidad mesma de les normes del bloque constitucional. D'ello síguese la pertinencia de l'aplicabilidad direuta del artículu cuartu del Estatutu asturianu, xunto coles normes constitucionales, a los diferentes casos concretos, ensin que la eventualidá de l'ausencia de desarrollu llegal o reglamentariu seya impedimentu algonu pa la so aplicabilidad y validez normativa.

Los medios de comunicación radiotelevisivos irrumpieron nel espaciu asturianu durante los caberos cuarenta años. Si *botamos* un vistazu al pasáu, la conquista del espaciu económicu, cultural y llingüísticu asturianu pola presión de les emisiones televisives nes llingües vecines llevaron al propiu idioma astur y al so espaciu económico-cultural a una situación de minoración grave.

Les escasas esperiencies televisives n'asturianu, resultáu tamién de tímides decisiones polítiques al respetu, a pesar de la gran demanda social de la llingua nos media, surdieron mui recién y polo tanto apaecieron nuna comunidá yá avezada al consumu d'información, cultura y bienes en xeneral a través d'otres llingües. Los modelos de cultura de mases asimiláronse pela televisión a través d'un códigu idiomáticu castellanu con conteníos foriatos a la realidá autóctona. Por ello tendióse a asimilar miméticamente la llingua vehículu de tresmisión de los media cola propia cultura de mases que se difundía. La cultura y la sociedá del consumu aportó a la nuestra comunidá endolcada nel papel idiomáticu de la llingua española y ello nun fizo más que separar la idiosincrasia asturiana de la nueva cultura que se venía imponiendo con grandes medios de comunicación dende fuera.

La cultura y la llingua asturianas y les sos propies capacidaes d'optimización socioeconómica quedaron marxinaes d'esta nueva cultura de mases xenerándose n'Asturies una dicotomía cultural artificial, una mayor diglosia llingüística y una sumisión económica. En consecuencia, la potencialidá asturiana perdió munches de les sos perspeutives y beneficios. Una d'estes perspeutives afeuta a les empreses asturianas y a la non existencia nel Principáu d'una industria audiovisual suficientemente xeneradora de plusvalíes económicques y d'espeutatives llaborales pa la población. Otra de les pérdigues ye la propia potencialidá llingüística del idioma propiu, que retrocedió na práutica debío non sólo a l'ausencia total del so enseñu escolar sinón mui especialmente debío a la constante inmersión televisiva n'español.

Per otru llau, los falantes o usuarios del bable debátense constantemente y a diario ente dos actitúes: la primera sedría la de siguir có-

modamente la fácil inercia de los vezos mentales y de les actitúes diglósiques impuestes pola propia situación de minoración, y la segunda sedría la d'adoptar una férrea llealtá llingüística dispuesta a manifestase n'asturianu dafechu, consciente y valientemente en tolos dominios y rexistros orales o escritos anque con delles torgues y problemes colos que nos atoparíamos que nun habría qu'escaecer na realidá asturiana d'anguañu. Éstes dos actitúes nun resulten cómodos nin axeítaes con una situación normal o normalizada, racionalmente respetuosa colos derechos del usuariu de la llingua yá seya escritor o falante. Y ello porque antes de normalizar l'actitú y el discursu de los usuarios de la llingua habría que normalizar el propiu idioma y la propia sociedá, esto ye, facer del asturianu una llingua d'usu normal nuna sociedá normal y civilizada, tolerante y respetuosa. Esti oxetivu deseyable requier mui especialmente cumplir y satisfacer les demandes sociales alrodiu del asturianu y la televisión y tamién necesita de la vía xurídica necesaria pa garantizar los derechos llingüísticos que s'instrumentaliza nel nuestro sistema constitucional a través de la proclamación del carácter d'oficialidá de la llingua autóctona, demanda tamién mayoritaria cifrada alrodiu del 62% de la población asturiana. El carácter d'oficialidá de la llingua fairía posible que los poderes públicos tamién s'espresaran *de iure*, o seya, con validez xurídica, nel idioma propiu del país, nes sos comunicaciones a los alministraos, y que los usuarios puedan tamién contestar o dirixise a cualquier alministración del territoriu en cualquiera de los idiomas cooficiales, con igual validez a efeutos públicos.

Obviamente, la cooficialidá del asturianu tien efeutos aplicables na práutica al campu de los medios de comunicación, especialmente nos de titularidá pública.

L'artículu cuartu del Estatutu anque nun declara al bable comu llingua oficial, fai sin embargo una mención espresa al so fomentu por y pelos medios de comunicación, ensin distinguir el carácter públicu o priváu de los mesmos.

Facer güei una hestoria sobre l'asturianu y los medios de comunicación audiovisual puede que requiera namás qu'unos poques frases ilustratives pero que seguramente darén llugar a cientos de páxines de comentarios de tou calter. Nun hai más que dicir qu'entamar un estudiu hestóricu seriu sobre l'asturianu y la televisión güei por güei nun ye posible a pesar de les buenes posibilidaes pal desenrollu audiovisual de la llingua qu'ufiertaba la propia redacción del Estatutu de 1981 nesti sentíu.

Les constantes reivindicaciones sociales de mediaos de los años ochenta reclamando'l cumplimientu del Estatutu no tocante a la difusión d'emisiones n'asturianu na televisión llevaron al entós Conseyeru de Cultura del Gobiernu Asturianu a ordenar la inmediata emisión de noticies en bable por parte del centru rexonal de TVE n'Asturies. Frutu d'esta orden foi la emisión a los pocos díes d'unos resúmenes de titulares de noticies n'asturianu, lleíos al final del informativu territorial diariu. El propiu centru rexonal de TVE depués renomáu "centro territorial" convocó dellos años unos premios lliterarios n'asturianu de los que de nun-yos dar muncha publicidá pasó direutamente a suprimilos dafecho. Al empar que se diben emitiendo los titulares finales de les noticies n'asturianu, el centru rexonal vieno emitiendo un espaciu selmanal de media hora de caráuter didáuticu con conteníos referentes a la llingua asturiana. Bona repercusión tuvo na sociedá la campaña fecha al traviés del circuitu rexonal mediante espacios publicitarios col lema de *di-ylo n'asturianu*, o les del fomentu de los llibros. Sin embargu, esta programación curtia n'asturianu que respunde al modelu televisivu denomináu d'emisión *ghetto*, interrumpióse d'esmenu completamente y dende entós el mentáu centru de TVE n'Asturies nun volvió emitir más espacios n'asturianu a pesar de l'ampliación horaria na programación territorial y a pesar de la bayura téunica d'instalaciones y de los recursos colos que la televisión estatal cuntaba nel Principáu. Les emisiones televisives n'asturianu foron nesta etapa mui cuntaes y esporádiques y limitábense a l'amuesa d'algún qu'otru documental de los que la Productora de Programes del Principáu suel realizar en bable. Los espacios sobre canción asturiana de gran audiencia emitíos tamién nel centru territorial nun podemos consideralos comu emisiones n'asturianu yá que nun se presentaben nesta llingua. Cabe dicir que la supresión súbita de los espacios n'asturianu, por nun dicir más claramente que fueron consecuencia d'un vetu absurdu al propiu idioma, materializóse antes de la decisión de la propia TVE de reducir les emisiones territoriales, suprimiéndoles por espacios de mayor audiencia estatal pa beneficiase del mercáu publicitariu que yá s'encaneyaba hacia les nueves canales de televisión privaos. Dende entós, les propies emisiones en castellanu del centru territorial entamaron un procesu de reaxuste a la baxa en cantidá y calidá d'horarios, reaxuste qu'inda nun se tien por finalizáu.

La reciente apaición de les canales de televisión local (TLO, TLG, Teleoccidente, ente otros proyeutos) abren nueves vies pal usu del asturianu nos medios de comunicación. Apoyándose bien na gran demanda social hacia la llingua o bien nes ayudes públiques al fomentu del bable, les cadenes locales adopten una nueva aprosimación a la utilización del asturianu comu ferramienta de trabayu comunicativa den-

de unos nuevos planteamientos más alloñaos de les interferencies o de les presiones polítiques nos medios de comunicación. Asina, al poco d'entamar les emisiones, les cadenes locales escomiencen emisiones n'asturianu d'espacios informativos y divulgativos menos averaos a los conteníos pedagóxicos, ruralizantes o diglósicos. A pesar de la mayor calidá de los nuevos espacios n'asturianu la cantidá d'ellos nun vien sobrepassando la media de los diez minutos diarios d'emisiones .

Les dos cadenes locales más importantes n'Asturies vienen emitiendo al mes alrodiu d'unos diez hores d'espacios en llingua asturiana, cifra mui escasa en comparanza coles emisiones que se faen en castellanu dende Asturies y incomparable col total d'hores d'emisión que se reciben dende fuera del Principáu. Amás d'ello, hai que tener presente qu'estes televisiones locales cubren unes arees mui reducíes del centru d'Asturies y que cunten con unos medios téunicos escasos pa la realización de programes, documentales y pal doblaxe al asturianu de películes o espacios.

### Conflictos llingüísticos y televisión

Definimos comu conflictos llingüísticos aquellos problemes surdíos comu consecuencia de la presencia natural o forzada de dos o más llingües nun mesmu territoriu políticu teniendo dalguna d'elles superioridá o privilexos frente a les demás. Una de les consecuencias del conflictu llingüísticu ye la diglosia, esto ye, la sumisión d'una llingua respetu d'otra, d'unos usuarios respetu d'otros, usuarios que conviven en teoría n'igualdá xurídica de derechos. La solución de los conflictos llingüísticos pasa pela otorgación d'unos estatus igualitarios a los idiomas presentes nun mesmu territoriu políticu, estatus que s'articulen según los países partiendo de la consideración del caráuter de llingües oficiales, cooficiales, nacionales o propies del estáu, a toes elles, lo que garantiza a les llingües asina declaraes una vitalidá y validez nos ámbitos públicos y oficiales d'una comunidá política.

Sin embargu, la llextíma pretensión de normalizar o facer normal l'usu d'una llingua en tolos espacios propios del so ámbitu territorial o dominiu choca munches veces cola propia estructura política del estáu al que formalmente pertenez el territoriu d'una llingua. Nel continente européu ye perceptible que les llendes llingüístiques nun suelen coincidir coles fronteres polítiques o viceversa. Na vieya Europa la hestoria de los sos estaos tradicionalmente configuró estructures estatales de carácter multinacional, multi-racial y tamién multilingüísticu. Estos estaos constituyíos, especialmente aquellos qu'iguaron una organización política centralista, tendieron nel pasáu a adoptar sóla-

mente un idioma comu nacional negando esti carácter a los demás idiomas del so territoriu, cuando non, reprimiéndolos o prohibiéndolos. Especialmente dramática foi la hestoria de los países del este européu onde tradicionalmente les estremadures ente llingua, raza y relixón non siempre tuvieron mui bien definies.

Más modernamente, y sobre too, depués de la II Guerra Mundial, rescátase la idea d'unos derechos individuales del ser humanu y del ciudadanu frente a los derechos del estáu. La Declaración Universal de Derechos del Home va incluyir tamién referencies espreses a los derechos llingüísticos pa evitar discriminaciones a aquellos minoríes o incluso individuos d'un estáu y tratar d'evitar nel futuru los agravios, ofenses, crímenes o xenocidios cometíos nel pasáu contra les llamaes "minoríes llingüístiques".

Los derechos llingüísticos entiéndense más modernamente comu derechos individuales, esto ye, derechos del usuariu de la llingua non sólo a la llibre espresión sinón tamién a recibir educación, información y desarrollu na so llingua propia, llingua qu'en muchos casos nun tien por qué coincidir cola llingua propia del territoriu. D'esti mou, nos países más avanzaos y con gran tradición democrática comiézase a reconocer derechos llingüísticos non yá a los usuarios d'una llingua autóctona o propia del territoriu, sinón tamién a la población inmigrao, usuario d'un idioma estranxeru que nun ye propiu nin específicu del país onde esta población desplazao s'asitia.

Nos estaos europeos actuales ye asumíu'l fechu de la existencia de diverses llingües propies dientru del mesmu. Esti fechu tien na mayoría los casos relevancia a nivel xurídicu, reconociendo esta diversidá nes sos constituciones polítiques o nes sos normes, y tamién disponiendo midíes llegalas pa la enseñanza y pal usu de la llingua nos medios de comunicación, especialmente nel campu de la radiotelevisión.

Tamién se tien reconocío derechos culturales en xeneral, onde'l suxetu del derechu nun ye l'individu o l'usuariu d'una llingua sinón la propia llingua o la propia cultura que la engloba. Nesti sentíu manifíestase la interesante declaración de principios del entamu de la Constitución Española de 1978, al proclamar comu un fundamentu del estáu la proteición de les llingües y cultures de los sos pueblos. Tamién nel Estatutu d'Autonomía asturianu considérase al bable comu suxetu de derechu a la proteición pero nun proclama lo mesmo respetu de los usuarios yá que l'artículu cuartu nun garantiza la non discriminación de los ciudadanos por espresase en bable nin el derechu a usalu y conocelu, comu disponen otros estatutos españoles.

Dende l'apaición masiva del mediu televisivu nos años cincuenta los diferentes estaos europeos monopolizaron el mediu considerándolo comu un serviciu públicu suxetu bien a control direutu o a concesiones públiques. Llingüísticamente los estaos sirviéronse dende un principiu del mediu televisivu bien imponiendo un únicu idioma d'emisión marxinando al restu les llingües del país, (comu n'España, Francia, Reinu Uníu ) o bien regulando al poco d'escomenzar les emisiones un sistema que diera cabida d'un xeitu más o menos igualitariu a les distintes llingües del país potenciándoles de la mesma manera y contribuyendo non sólo a nun agravar los conflictos llingüísticos que se presentaben sinón tamién a facer por solucionalos (Bélxica, Suiza, Finlandia).

Los estaos europeos tienen adoptao diverses polítiques llingüístiques, criterios polítiques llevaos a la práutica en sentíu d'organizar l'usu, difusión, enseñanza y garantíes respetu a les llingües. Nesti sentíu y modernamente, el campu de la radiotelevisión apaez comu un recursu amañosu y óptimu pa la solución d'estos conflictos llingüísticos. Per otru llau y nes llingües minorizaes o en peligru de minoración grave, la conservación óptima y el fomentu d'una llingua asegúrase al emplegase dafechu comu idioma vehicular polos principales medios de comunicación de mases y mui especialmente pola televisión.

La televisión facilita enforma l'espardimientu y l'adhesión llingüística yá qu'esti mediu a diferencia de la prensa escrita o los llibros, apuerta indiscriminadamente a tola población alfabetizao o non na llingua, y a los usuarios non escolarizaos o con graos diversos de competencia llingüística. Tamién hai que tener presente qu'un de los efeutos sociolóxicos más apreciables de la televisión ye la de dar prestixu a la llingua emplegada formalmente nella y muncho más especialmente si nos referimos a les llingües minorizaes (non confundir con llingües minoritarias).

Parez induldable que l'usu normalizáu d'una llingua minorizada comu l'asturiana a través de los medios audiovisuales de comunicación ye esencial pal caltenimientu, perfeccionamientu o recuperación individual y colectiva del idioma, amás de poder servir d'alfaya de xuntura d'una sociedá tan desvertebrada comu l'asturiana, cultural y económicamente. En consecuencia ye tamién necesario l'adopción de polítiques llingüístiques públiques conscientes en relación con esti mediu y l'establecimientu de criterios d'emisión coherentes coles demandes actuales y futures de la sociedá asturiana al respetu.

El propóscitu al entamar esti trabayu ye'l d'analizar distintos modelos televisivos nes llinies marcaes por esti mediu nel tratu y usu dedicáu a los idiomas nos estaos multilingües más significativos del nuestro entornu européu. Dexamos especialmente al marxe d'esti trabayu'l modelu español de televisiones autonómiques o rexonales, modelu qu'ensin dulda merez otros análisis más concretos.

### **Principiu de territorialidá y principiu de personalidá nes polítiques llingüístiques alrodiu la televisión**

Definimos comu política llingüística a aquellos criterios o llinies d'actuación marcaes dende los estamentos gubernativos d'una alministración pública nel tratamientu de les llingües, cuando esta actuación ye requerida o establecida poles normes de la comunidá coles que se rixe. Les polítiques llingüístiques y les normativas referíes al usu, enseñanza y normalización social de los idiomas son necesarios cuando nuna comunidá s'alvierten problemes de conflictu llingüísticu motivaos pola presencia de dos o más llingües nun mesmu territoriu, o bien por situaciones de diglosia, sumisión llingüística o minoración social forzada d'una llingua.

Les polítiques llingüístiques xeneralmente tienden a solucionar los conflictos llingüísticos creando les bases sociales y xurídiques necesaries pa la convivencia igualitaria y pacífica de los idiomas d'un mesmu territoriu o tamién pa corrixir la diglosia y pa fomentar el bilingüismu, la intercomprensión y la cohesión social nuna comunidá, país o territoriu multilingüe.

Ún de los instrumentos más indispensables y efeutivos pa la consecución d'oxetivos óptimos na normalización o pacificación llingüística son los instrumentos xurídicos que mediante la declaración d'oficialidá de les llingües garantiza a éstes una reconocencia pública a nivel institucional que se traduz tamién nuna mayor reconocencia social y internacional del propiu fechu llingüísticu. Otru de los instrumentos más útiles nes polítiques llingüístiques ye l'establecimientu de midies encaneyaes al usu de les llingües nos medios de comunicación social y tamién mui especialmente a la enseñanza reglada de les mesmes.

Los países europeos tienen adoptao distintes polítiques en materia llingüística según les diverses realidaes sociales, polítiques y idiomátiques que se manifesten dientru d'ellos.

Dientru los criterios de política llingüística atopamos con dos prin-

cipios sobre los qu' ésta se puede inspirar que son el principiu de territorialidá y el principiu de personalidá. Estos dos criterios a simple vista pueden paecer antagónicos pero en realidá tienden más bien a complementase.

Les polítiques llingüístiques inspiraes nel *principiu de territorialidá* asumen comu premisa'l fechu de qu'una llingua ye propia o específica d'un territoriu bien limitáu por unes isogloses idiomátiques o por fronteres polítiques. Dientru d'esti territoriu la llingua habrá tener reconocencia, relevancia, fomentu, proteición especial o prioridá. El principiu de territorialidá asocia o vincula a la llingua con un territoriu que ye'l propiu d'ella. Fuera del territoriu propiu de la llingua, ésta nun tien relevancia y los fechos llingüísticos que se dean fuera d'él son eludíos y por consiguiente, la llingua sólo tien proteición nel so territoriu. Baxo esti principiu y dende'l puntu de vista de los usuarios d'una llingua, éstos sólo tendrían reconocíos derechos llingüísticos siempre y cuando s'alcuentren físicamente dientru del territoriu preestablecáu comu propiu de la llingua, mientras que tando fuera d'él esos derechos negaríense-yos anque l'usuariu o falante s'alcuentre efeutivamente dientru de les llendes del so estáu.

El principiu de territorialidá ye coherente cuando'l territoriu d'una llingua coincide dafechu col territoriu políticu d'un estáu, lo que normalmente nun ocurre en munchos exemplos, y nun lo ye tanto cuando se presenten varies llingües nun mesmu territoriu políticu. Nesti casu'l conflictu solvéntase cola consideración de dos o más llingües comu propias o cooficiales del territoriu.

Cuando les soluciones al multilingüismu presente nun territoriu danse a través del reconocimientu de toles llingües d'un estáu non sólo dientru del so territoriu isoglósicu o propiu sinón considerándoles en Derechu comu oficiales en tol territoriu estatal, los criterios al aplicar les polítiques llingüístiques subsiguientes tienden a inspirase nel nomáu comu principiu de la personalidá.

El *principiu de la personalidá* nes polítiques llingüístiques aplícase partiendo d'una reconocencia igualitaria de derechos llingüísticos de manera xenérica a tolos ciudadanos d'un estáu o entidá política, non reconociendo otru territoriu de la llingua que nun seya'l mesmu que desllenda al propiu estáu. Un exemplu matizáu d'esti tipu de polítiques llingüístiques tiende a dase dientru la Confederación Helvética, onde les cuatro llingües del país gocien del tratamientu de llingües nacionales en tol territoriu estatal. Les posibles ineficiencies d'esti principiu surden naquellos casos nos que les diverses llingües nacionales

propies del estáu presenten dimensiones cuantitatives estremaes dientru d'él, onde unes llingües se presenten comu mayoritaries y otres con menor número d'usuarios o incluso con llingües minorizaes pa les qu'un tratu igualitariu podría resultar discriminatoriu frente a otros idiomas mayorizaos o con mayor prestixu social dientru d'un mesmu estáu. Por ello, les polítiques gubernatives que siguen esti principiu nos campos qu'afeuten a la llingua (enseñanza, medios de comunicación, toponimia, comunicaos públicos y oficiales...) tienden tamién a matizar esti principiu reconociendo ciertos ámbitos de territorialidá a les llingües. Nesti sentíu, los Tribunales helvéticos tienden a favorecer o a reconocer cierta prioridá a una llingua dientru del ámbitu territorial que-y seya propiu.

El Reinu de Bélxica tien adoptao unos principios de política llingüística que podríamos clasificar comu inspiraos nel principiu de la territorialidá yá que reconoz sólo al nederlandés comu llingua oficial de Flandes y per otru llau al francés comu única llingua oficial de Valonia. Esta aplicación taxativa de criterios territorialistes na política llingüística vese matizada sin embargu al reconocer la cooficialidá de les dos llingües (criteriu más personalista) nel territoriu de la rexón de Bruxeles capital, onde los derechos llingüísticos de les dos comunidaes tarién plenamente garantizaos por igual.

Per otru llau la política llingüística de los gobiernos confederales suizos vien calteniendo tradicionalmente unos criterios sustentaos nel principiu de la personalidá reconociendo la igual validez de les cuatro llingües del país (alemán, francés, italianu y romanche) en tolos ámbitos y territorios de la Confederación Helvética. Sin embargo esti principiu matízase en ciertu sentíu al reconocer comu llingües oficiales del estáu sólo a les tres mayoritaries y más modernamente tendiendo hacia una política llingüística que prioriza a cada llingua dientru del so respetivu territoriu isoglósicu propiu respetu a les demás.

¿Cómu afeuten estos principios a la organización y funcionamientu de la radiotelevisión nos estaos multilingües?

Aplicar una política llingüística de tipu personalista nel campu de la televisión supón disponer de los medios téunicos que garanticen que toles llingües del estáu se reciban per emisiones radiotelevisives en tol territoriu del mesmu n'igualdá de posibilidaes. Ello garantiza que'l derechu a la movilidad xeográfica de los ciudadanos dientru del estáu nun vulnere o perxudique a los derechos llingüísticos reconocíos, ente ellos el de recibir información na llingua propia con independéncia del llugar onde l'usuariu resida o s'alcuentre. Asina, el derechu a recibir emi-

siones radiotelevisives na llingua propia garantízase dafechu en tol estáu. Esti criteriu llévase a la práutica n'estaos comu Suiza, onde la televisión estatal tien la misión d'emitar pa tol territoriu nes cuatro llingües "nacionales" del país. El distintu pesu demográficu o territorial de les llingües dientru d'un estáu nun tien por qué ser inconveniente pa la óptima realización y desarrollu de les emisiones televisives, teniendo en cuenta les facilidaes actuales de la teunoloxía na telecomunicación yá seya de tipu terrestre, per cable o vía satélite y especialmente ye útil la teunoloxía dixital que permite varies canales audio d'emisión conxunta con una mesma señal de vídeo.

Dende'l criteriu territorialista, la política llingüística que s'aplica tiende a identificar exclusivamente a una llingua con un territoriu al que se vincula y nel qu'esta llingua tien prioridá sobre otres. D'esti mou los derechos llingüísticos garantécense siempre y cuando l'usuariu s'afaye dientru les llendes territoriales reconocíos de la llingua y si s'alcuentra fuera d'esti ámbitu estos derechos nun se reconocen o vense relegaos polos que se-yos atribuyen a otres llingües. Asina, según esti principiu, les emisiones radiotelevisives emitiríen na llingua propia d'un territoriu cubriendo sólo les árees marcaes poles fronteres llingüístiques o isogloses que desllenden a cada idioma. Aplicar esti criteriu a les emisiones televisives tien varios inconvenientes, unu sedría mesmamente la imposibilidá d'acutar les emisiones de la radio y de la televisión a zones o territorios yá que la teunoloxía audiovisual ye pola so propia naturaleza de carácter expansivu y tresfronterizu y el mediu televisivu na so vertiente más comercialista tiende a la mayor captación d'audiencies. Otru inconveniente al aplicar el criteriu territorialista a la televisión ye la propia evolución de los *mass media* a la internacionalización y a la superación de fronteres non sólo polítiques sinón especialmente de les llingüístiques pa lo que los avances na teunoloxía dixitalizada actual aplicada a la televisión son una gran ayuda.

L'estáu belga tradicionalmente vien aplicando polítiques llingüístiques de tipu territorialista al campu de la radiotelevisión: les emisiones en nederlandés recíbense sólo nel territoriu de Flandes y les cadenes francófonas emiten básicamente pal territoriu de Valonia. Esta territorialidá estricta vese matizada con una escepción aplicada na rexón de Bruxeles-capital, onde'l billingüismu foméntase pola captación de les emisiones de les dos llingües. Per otru llau, la Radiotelevisión Suiza tien la misión d'emitar nes cuatro llingües nacionales pa tol territoriu de la Confederación.

Si bien el modelu de política llingüística belga y el suizu nun respuenden estrictamente a los principios de territorialidá y personalidá



respeutivamente, ye cierto qu'estos dos criterios vienen manifestándose d'una forma más explícita nel campu de la radiotelevisión d'estos dos países, ámbitu ésti que los gobiernos consideren fundamental pa disponer de midíes adecuades a les polítiques llingüístiques qu'executen y que tienen comu fin la solución de los problemes o conflictos llingüísticos que se manifiesten dientru d'ellos.

## BÉLXICA

El Reinu de Bélxica nació en 1830 comu un estáu centralista y francófonu onde'l francés yera la única llingua oficial. Polo tanto yá dende los sos comienzos comu estáu, el país vieno portando una situación conflictiva dende'l puntu de vista idiomáticu al coesistir nél dos comunidaes llingüístiques, la nederlandófona o flamenca y la francófona o valona, amás d'una pequeña tercera comunidá xermanófona que pola so escasa relevancia y dimensión apenes repercute nel conflictu llingüísticu.

La decadencia industrial de Valonia y el progresivu desenrollu económicu de Flandes agudizaron el conflictu idiomáticu ente les dos comunidaes hasta'l puntu de tener qu'adoptar el país una estructura política federalizada. Asina, l'estáu belga pasó d'adoptar el francés comu única llingua oficial a otra política llingüística basada nel principiu de territorialidá, esto ye, reconociendo al nederlandés comu llingua oficial de Flandes nel territoriu nederlandófonu y per otru llau reconociendo al francés comu llingua oficial de Valonia nel so territoriu francófonu, cola escepción de la rexón de Bruxeles onde los dos idiomas sedrén tamién cooficiales.

Asina lo establez l'actual Constitución belga nel artículu 3 bis que reconoz la existencia de cuatro rexones llingüístiques: la francófona, la nederlandófona, Bruxeles capital comu rexón bilingüe y la de llingua alemana. Estos territorios llingüísticos organícense políticamente en tres comunidaes: Flandes, Valonia y Bruxeles capital, con competencies separtaes en diferentes materies, ente elles la organización de la televisión y les condiciones pa la emisión de programes.

Nel añu 1953 empiecen les emisiones regulares de televisión en Bélxica baxo la competencia d'un solu organismu, L'Institutu Nacional de Radiodifusión Belga, comu serviciu unificáu pa tol país. Esta organización televisiva mantiénse hasta l'añu 1960 cuando una llei sustitúi esti institutu por otros dos entes, la Radio-Télévision Belge (RTB) y la Belgische Radio en Televisie (BRT) encargaes del serviciu públicu radiotelevisivu en llingües francesa y nederlandesa respe-

tivamente. Esta mesma llei crea tamién un organismu de servicios comunes pa xestionar emisiones conxuntes que se disolverá nel añu 1977.

Esta normativa de 1960 prohíbe al gobiernu belga intentar influir p'armonizar los dos sistemes televisivos y a fines de los años setenta les comunidaes valona y flamenca asumen competencies esclusives en materia televisiva, consagrando definitivamente dos servicios públicos de televisión totalmente independientes nel país, teniendo cada unu la so propia normativa y regulación.

La comunidá valona crea por decretu nel añu 1977 la Radio-Télévision Belge de la Communauté Française RTBF con dos canales qu'emiten esclusivamente en francés pal territoriu de Valonia y Bruxeles capital. A pesar de la competencia actual de la canal privada valona y sobremanera de les canales emíties dende la vecina Francia, l'índiz d'audiencia de la RTBF mantién cuotes altes d'aceutación popular cifraes alrodiu del 20% na población francófono de Valonia.

Pel so llau la comunidá flamenca crea per decretu del añu 1979 la Belgische Radio en Televisie BRTN que difunde dos canales monolingües esclusivamente en nederlandés. Les canales estatales flamenques baxaron en niveles d'audiencia a partir de l'aparición a fines de los años ochenta de la canal privada Vlamsee Televisie VTM y actualmente cunten con un 30% de l'audiencia nederlandófona de Flandes. Depués de les canales flamenques la población sigue les emisiones de les canales tamién nederlandófonos d'Holanda.

La población xermanófona de Bélxica nun tien un serviciu de televisión propiu pero sábese que regularmente esta comunidá sigue les emisiones procedentes de la República Federal d'Alemania.

Suel dícise que Bélxica ye un constante llaboratoriu televisivu yá que por alcontrase ente naciones audiovisualmente potentes ta espuesta a una gran influencia de les canales estranxeres. Amás ye'l país onde la televisión per cable ta más asiada calculándose qu'un 95% de les families tienen esti sistema de difusión, por contra la estensión de la televisión per satélite ye mui escasa, alrodiu del 1%. Esta incidencia tan alta del cable permite al 95% de los belgues sintonizar unes 20 canales estranxeres comu términu mediu.

El modelu televisivu públicu de Bélxica ta inspiráu nel principiu de territorialidá. La llinia llingüística que divide a los belgues pela mitá tamién divide a la televisión. La política televisiva consistió en crear dos sistemes independientes de radio y televisión qu'emiten básica-

mente pal territoriu propiu de cada comunidá y en cada llingua res-  
peutiva. Esti sistema puede de fechu propiciar un afondamientu na di-  
visión de les dos comunidaes y nun cohesiona la sociedá belga total-  
mente nin facilita'l deseable bilingüismu nel país.

En Bruxeles capital, por contra, garantízase'l principiu de persona-  
lidadá puesto que pueden captase les emisiones de radio y televisión de  
les dos comunidaes llingüístiques.

## **Finlandia**

Finlandia ye un estáu xoven esgayáu del antiguu imperiu Rusu. Al-  
gamó la so independencia nel añu 1917 y hasta'l fin de la Segunda  
Guerra mundial hubo enfrentamientos militares cola Unión Soviética  
por problemes de llendes fronterices.

El finlandés o finés ye la llingua nacional y mayoritaria del país,  
que cuenta con casi unos cincuenta millones d'habitantes. Un 9% d'esta po-  
blación fala suecu, alrodiu d'unes 400.000 persones y otu porcentaxe  
que nun llega al 1% fala otres llingües comu'l lapón (unes 5.000 per-  
sones) el rusu o l'estoniu.

Los dos idiomas oficiales de Finlandia reconocíos son el finlandés  
y el suecu. La población de fala sueca asitiase básicamente na parte  
costera más occidental de Finlandia y nes islles Asland. Ún de los lla-  
bores más esitosos de les polítiques llingüístiques del estáu foi la d'in-  
tegrar a la población suecofalante dientru de la güei incuestionable uni-  
dad política finlandesa y dientru del so proyeutu políticu comu nación.

Tradicionalmente Suecia ye la potencia económica principal d'Es-  
candinavia y les sos emisiones de radio y televisión penetren con fa-  
cilidá nel territoriu finlandés. Aun con estos datos poblacionales de te-  
levisión pública finlandesa, la Yleisradio Oy Yle emite dende 1957 a  
través de les sos dos canales nos dos idiomas de Finlandia, en finlan-  
dés y en suecu.

La cadena pública YLE utiliza un 40% de programes nacionales  
frente a un 60% de producciones estranxeres. De les tres canales pri-  
vae de Finlandia, dos son de pagu y emiten en finlandés. La penetra-  
ción del cable nel país ye alta, cifrada alrodiu del 43% de los llares. La  
cadena de pagu PTv emite per cable películes pal 30% del territoriu  
con producciones doblaes al finlandés o bien en versión orixinal con  
subtítulos. La viesca d'antenes parabóliques ye pequeña y algama só-  
lo al 6,5% del mercáu y en parte ello débese a que'l país alcuéntrase  
na llende de receptibilidá del sistema de satélites. En Hélsinki les di-

mensiones de les antenes parabóliques requeríes pa poder captar les  
emisiones per satélite en condiciones óptimes pueden algamar los dos  
metros de diámetru.

## **Francia**

Dende los mesmos comienzos de xestación de Francia comu estáu  
na Edá Media l'aplicación d'una política llingüística unificadora y es-  
pansiva instrumentalizada col francés comu única llingua va paralela  
a la unificación y espansión del propiu territoriu del estáu. Asina, el  
pequeñu reinu limitáu nun principiu a los dominios capetos del entor-  
nu de París sigue una política de conquistes militares y aliances ma-  
trimoniales cola finalidá d'ensanchar territorialmente l'estáu hasta les  
máximes llendes posibles.

Esta política espansiva militar va siguida por otra política de pro-  
yeición cultural tamién d'imposición estatal. D'esti mou, el dialeutu  
norteñu Oïl pronto va autodefinise comu francés y polo tanto va di-  
fundise en tolos ámbitos políticos, culturales y educativos.

El francés va utilizase comu ún de los elementos más claros d'uni-  
dad estatal. L'apoyu total del estáu a la llingua francesa del norte fo-  
mentó ciertamente la sustitución, desplazamientu y patoisización se-  
gún los casos de les otres llingües autóctones de Francia, ente elles la  
llingua meridional Oc, el bretón o incluso l'alemán.

Les midies concretes en materia de política llingüística estatal van  
dirixíes dende un principiu a la prohibición del usu de les llingües di-  
ferentes al francés (Edictu de Villers-Cotterêts, 1539; llexislación edu-  
cativa de 1880, etc.).

A pesar de toa esta política instrumentalizada a través del francés  
comu llingua oficial perviven güei en Francia ochu comunidaes llin-  
güístiques onde se manifiesten problemes de diglosia o conflictu llin-  
güísticu y onde xeneralmente s'observen procesos de minoración idio-  
mática.

Nos años 1960 d'esti sieglu la sobreproteición política al francés  
por parte del estáu lleva a esti a promulgar decretos que protexen la  
terminoloxía francesa frente al puxu y a la penetración de los neolo-  
gismos téunicos del inglés (Llei de 31 d'Avientu de 1975, etc.).

Dende los comienzos de la televisión en Francia considérase ésta  
comu un monopoliu de serviciu con control direutu del estáu y por tan-  
to les emisiones realizábense exclusivamente en francés. Durante los

años sesenta y setenta los organismos públicos radiotelevisivos adquieren cierto grau d'autonomía al marxe del control direutu del estáu pero ello nun trai consigo una regulación llegal del usu de les llingües de Francia distintes al francés na programación televisiva.

Sólo mui recientemente la República Francesa tien delimitao formalmente dos ámbitos de reconocencia del multilingüismu nacional: el sistema educativu y la radio-televisión. Por esti motivu dende mediaos de los años setenta esiste un númberu mui pequeñu de transmisiones radiotelevisives nes "llingües rexonales" o más modernamente nomaes "llingües de Francia".

Comu datu significativu podemos amosar que nel añu 1976, del total d'hores de programación rexonal na televisión francesa que sumaben un total de 3.057 hores al añu, solamente un 2,3% d'elles, esto ye 73 hores anuales son emitíes nes llingües rexonales, aprosimadamente unos 12 minutos al día d'emisiones "dialeutales".

La Llei sobre Comunicación Audiovisual de 1982 introduz, per primer vez, referencies concretes a la utilización de les llingües de Francia. L'artículu 5 establez qu'una de les misiones del serviciu públicu de la radio-televisión ye asegurar la espresión de les llingües rexonales, al mesmu tiempu qu'encomienda a l'Alta Autoridá de la Comunicación Audiovisual que faiga pola so promoción (artículu 14).

Nel añu 1983 créase la canal FRANCE 3 comu una tercera canal pública de televisión de carácter rexonal. FRANCE 3 dispón de 25 centros y canales emisores qu'algamen el 100% del territoriu francés. Sin embargu, esti fechu y les previsiones llegales favorables a les llingües nun tienen repercusiones relevantes na práutica. Por exemplu, la emisora FRANCE 3 ALSACIA, ún de los centros rexonales meyor equipaos del estáu, namás emitía a mediaos de los años ochenta un total de 78 hores al añu d'emisiones "dialeutales". La gran zona de fala occitana ta repartida ente cinco rexones televisives, que cubren a so vez otros territorios non occitanófonos, y les emisiones n'occitanu redúcense prácticamente a *emisiones-ghetto*, n'horarios y con conteníos mui poco atractivos.

La situación actual del occitanu en Francia presenta delles particularidades respeutu a otres llingües en posición tamién minorizada. La diglosia que s'observa en tol sur de Francia enfrenta más bien al francés normativu y a la so fonética parisina col nomáu "francitanu". El "francitanu" sedría'l francés que se fala güei nel Midi, una amestadura d'occitanu y francés onde se perciben estructures y vocabulariu occitanos.

L'Institutu d'Estudios Occitanos tien propuestu yá dende 1950 unos normes ortográfiques pa recuperación y estandarización del occitanu superando la pluralidá de variantes internes del idioma.

Nel añu 1950, el "patois", asina ye cómo nomen los falantes por causes sociolóxiques a la so llingua, yera tovía la espresión mayoritaria del mediu rural. Sólo últimamente l'apaición del mediu televisivu en tolos rehexos de Francia fizo retroceder l'occitanu nel espaciu oral de la llingua. La xeneración de los que tienen menos de 40 años yá nun falen la llingua d'Oc dafechu y si caltién el so nivel comunicativu ye a través de la población más vieyo y en zones rurales cada vez de menor relevancia.

Paralelamente a esti procesu regresivu apaez una práutica militante oral y escrita na población más nuevo concienciao de la necesidá d'una llingua occitana estándar dependida nes escueles, institutos o universidá. El llabor del profesoraú d'occitanu nesti sentíu ye mui importante.

La difusión de manera regular y con criterios cualitativos d'un estándar occitanu a través de la radiotelevisión contribuiría asina a consolidar los llogros pedagóxicos del enseñu de la llingua nes escueles y liceos de la República.

Pero otru llau y nel ámbitu del País Vasco Francés los recursos pedagóxicos destinaos a promover la llingua vasca atopan con otros problemes de diversa consideranza pero les emisiones de la ETB provenientes d'Euskadi pueden captase con facilidá en tol entornu lo que suple munches de les carencies y el mediu televisivu consigue atraer mayor atención y interés pol idioma. Situación asemeyada ocurre nel Rosellón y nel Principáu d'Andorra anque equí el catalán ye la única llingua oficial. Nestos dos territorios pueden siguise de forma regular los programes de la TV3 y del CANAL 33 de Cataluña, amás d'otros programes en catalán de T.V.E.

La reciente Llei de 30 de setiembre de 1986 que privatizó la primer canal pública TF1 nun modifica la Llei de Comunicación Audiovisual de 1982. Les canales públiques restantes FRANCE 2 y FRANCE 3 entamaron un procesu de fusión en 1992 pa ufiertar unos servicios informativos comunes.

En definitiva, el sistema televisivu francés, a pesar d'esfrutar d'unos medios y un panorama mui prósperu económicamente y tamién a pesar de cuntar con una llexislación que formalmente reconoz a la radiotelevisión comu marcu de promoción de les llingües de Francia, na-

más utiliza al francés como vehículo de comunicación normal, arrojando de fecho, a los demás lenguas n' emisiones *ghetto* lo que, a la fin, más que no so promoción, repercute nun afondamiento cada vez mayor de la so minoración social.

## **Irlanda**

El llargu procesu d' independencia d' Irlanda del dominiu británicu finaliza después de la 1ª Guerra Mundial col reconocimientu internacional como estáu soberanu en 1921 después de dos años de llucha civil nel país. La República d' Irlanda pronto reconoz el gaélicu o irlandés como llingua oficial y dispón midies polítiques pa la so enseñanza obligatoria y difusión en tolos ámbitos. L' estáu adopta oficialmente'l nome d'Eire y comienza a rescatar una llingua ancestral y arrojada hestóricamente al ámbitu rural del país. El gaélicu pasa a abellugase xunto col inglés nel sistema educativu y nes diverses llingües oficiales del país.

La ortografía del irlandés modernu ye mui complexa y ello perxudica en cierta medida los progresos de la llingua na sociedá, enseñada en tolos graos de manera obligatoria xunto col inglés. Alrodiu de mediu millón de persones caltienen la fidelidá al idioma gaélicu nel territoriu del Eire.

Nel Eire viven unos tres millones y mediu de persones y la primacía televisiva osténtala la cadena pública RADIO TELEFIS EIREANN RTE a través de les sos dos canales y qu' emite regularmente dende l' año 1961.

La cadena pública emite n' inglés y en gaélicu-irlandés, los dos idiomas oficiales d' Irlanda. Al Eire también penetren con gran fuerza les señales provenientes del Reinu Uníu especialmente les estaciones britániques qu' operen n' inglés dende l' Ulster: BBC1, BBC2, ULSTER TELEVISION y CHANNEL 4 y recientemente na costa Este también puede sintonizase la televisión de Gales HTV CYMRU WALLS.

La distribución de la señal de la RTE algama a la mitá de la población irlandesa mediante enllaces terrestres y al restu pel cable o mediante un serviciu de microondas multipuestu (MMDS).

La penetración de les emisiones per satélite ye cada vez mayor en too Irlanda debíu a la gran ufierta de canales n' inglés del mercáu actual aunque munches d' elles úfrense de manera codificada. La programación del satélite ASTRA ye la más popular y puede recibise con antenas de 80 centímetros y de 90 na parte más occidental del país.

La demanda del cable n' Irlanda ye alta. Nalgunes zones pueden recibise hasta un total de 23 canales de televisión nes cases que tán conectaes al cable o que cunten con parabóliques pa recibir les señales de los satélites.

## **Luxemburgu**

Luxemburgu ye ún de los países más pequeños d' Europa onde apenes viven unos 400.000 persones. Siendo l' estáu menos estensu de la Comunidá Europea, Luxemburgu ye la base oficial d' operaciones de les dos empreses más importantes de televisión pan-fronteriza d' Europa que son la Compañía Luxemburguesa de Teledifusión CLT y la Sociedá Europea de Satélites SES propietaria actualmente de tola rede de satélites de televisión ASTRAJ.

La CLT posee la única cadena de televisión terrestre de Luxemburgu, la RTL que opera nel Gran Ducáu dende l' año 1931, con más de 60 años polo tanto d' hestoria televisiva. Esta canal comercial lóxicamente nun ta exclusivamente destináu al mercáu nacional, d' escasa audiencia, sinón también a los mui poblaos países que s' atopan na so rodiada non sólo a través de potentes estaciones retransmisores terrestres sinón también esparciendo la señal a través del mercáu del cable y del satélite.

Radio Televisión de Luxemburgu emite en francés, alemán y luxemburgués, idiomas propios del territoriu del Gran Ducáu pero también n' inglés y en neerlandés. Amás d' esta canal terrestre, la única esistente en Luxemburgu, la CLT ufierta también otros siete canales emitíos vía satélite y destinaes básicamente al mercáu xermanófonu.

El francés ye l' idioma oficial de Luxemburgu faláu en tol sur del país qu' engloba a la so ciudá capital. Nel Ducáu también se fala alemán y nel norte del país la población fala'l nomáu luxemburgués que ye básicamente un dialeutu del alemán con elementos franceses y neerlandeses. El luxemburgués úsase nos ámbitos educativos y na radiotelevisión siendo l' unu idioma propiu y específicu del país qu' en certu sentíu considérase como unu de los elementos d' identidá nacional propia.

Pela so parte, la Sociedá Europea de Satélites SES dispón d' una próspera ufierta de yá más de 52 canales de televisión emitiendo vía satélite pa too Europa, amás de programes de radio.

El desenrollu actual de la teunoloxía dixital de los satélites permite desdoblar una mesma señal televisiva en varies canales d' audio.

Asina, puede emitise la señal de vídeo per una frecuencia y toles señales d'audio que se quieran per otros comu si de distintes emisores de radio se tratara. D'esti modu la mesma señal puede algamar tol continente européu y recibise en cualquiera de les llingües seleicionaes.

## El Reinu Unú

El Reinu Unú ye un estáu a partir de la xuntura d'otros estaos previamente constitufos. Actualmente defínese comu un reinu integráu por cuatro naciones: Inglaterra, Escocia, Gales y Irlanda del Norte. La definición d'estos territorios comu naciones nun lleva empareyao la reconocencia d'autonomía política estricta a los mesmos yá que'l sistema políticu británicu susténtase nel centralismu que supón la inquestionable supremacía del parllamentu de Londres.

Según la tradición británica el conceutu de política llingüística nun se manifiesta na esfera propia del estáu y polo tanto les midides polítiques adoptables pa solucionar los diversos problemes carecen absolutamente de resortes o calces oficiales institucionalizaos. Los problemes que se manifiesten entornu a los idiomas autóctonos del Reinu Unú son básicamente diglósicos o de conflictu llingüísticu, pero tamién afeuten al derechu a la igualdá y a la obligatoriedá por parte de los poderes públicos de fomentar y protexer el patrimoniu llingüísticu comu bien cultural de la Humanidá según recomienden les disposiciones de la propia Comunidá Europea nesti sentíu.

La política llingüística nel Reinu Unú polo tanto nun ye explícita. Si bien l'inglés nun ta reconocíu en Derechu comu llingua oficial, de fechu sí lo ye, l'inglés sedría polo tanto la única llingua oficial de fechu del Reinu Unú yá que sólo nesa llingua l'estáu s'espresa oficialmente.

Dende'l sieglu IX nun hai iniciatives llexislatives encaneyaes a regular l'usu del gaélicu-escocés, gaélicu-irlandés, galés o córnico nos ámbitos del estáu. Estes midies polítiques adóptense bien avanzáu'l sieglu XX y comu respuesta a demandes sociales llargamente manifiestaes consecuencia de procesos de minoración llingüística, de clara inferioridá cultural, y tamién de situaciones xeneralizaes de diglosia.

N'Escocia viven anguañu más de cinco millones d'habitantes. El so vieyu idioma ta emparentáu col gaélicu d'Irlanda y denomínase tamién gaélicu d'Escocia o simplemente escocés. Los oríxenes de la lliteratura oral escocesa remóntense al sieglu XIII a través de balaes o cantares de guerra d'inspiración patriótica, la lliteratura d'autor mani-

fiéstase a partir del sieglu XVI. Güei día l'escocés fálase nel so estáu puru nes tierres altes o Highlands y nes Islles Hébrides. Nes tierres baxes o Lowlands, onde vive la mayor parte de la población, el gaélicu amiéstase col inglés orixinando un peculiar dialeutu que tamién recibe'l nome d'escocés.

Nel País de Gales alrodiu de les 900.000 persones falen la llingua galesa. A pesar de ser un idioma de la rama céltica, el galés tien una derivación mui rica que-y permite disponer d'un estensu vocabulariu amañosu y adautable a les condiciones de la vida contemporania. La so producción escrita n'obres de tou tipu ye abundante y débese'l so resurdimientu actual a la enseñanza de la llingua en tolos niveles xunto col inglés.

El primer reconocimientu oficial de la llingua galesa data de 1967. La llei de la llingua galesa fai referencia inclus a l'alministración de xusticia y reconoz la so enseñanza, únicu campu en cambi u onde se reconoz oficialmente al gaélicu-escocés. El córnico pel so llau carez de reconocimientu estatal a pesar de qu'algún Condáu (Conceyu) tien aceutao un estatus bilingüe y que s'enseña de fechu comu optativa nalgunes escueles de Cornualles. Por contra, el gaélicu-irlandés n'Irlanda del Norte nun tien nengún ámbitu de reconocencia d'estatus oficial. Nun se cuestiona'l principiu de territorialidá del inglés en tol Reinu Unú nin tampocu la validez del so estándar qu'a falta d'instituciones normativas tradicionalmente vien siendo delimitáu a través de les universidaes más antigües del país. A partir de l'apaición de la radio y la televisión ye la propia BBC, encargada del serviciu dende 1936, la que modernamente afita l'estándar del inglés oral. Los sos locutores reciben una preparación fonética intensa que s'ofrez comu modelu d'oralidá, curiando de la espresión del idioma hasta'l puntu d'establecer un estándar que los propios británicos calificuen comu "l'inglés de la BBC". La radio televisión pública británica tien comu oxetivu asumíu'l fomentu a nivel mundial d'un estándar cultu del idioma inglés puestu en práutica a través de los sos tradicionales cursinos.

La British Broadcasting Corporation BBC, organismu encargáu de les emisiones de la televisión pública y la Independent Broadcasting Authority IBA que rixe la televisión comercial reconocen de forma limitada les llingües diferentes al inglés na televisión.

La BBC dispón d'ochu servicios rexonales de televisión amás de la canal internacional. La BBC SCOTLAND, serviciu de la BBC pa Escocia creáu en 1956 fai emisiones esporádiques en gaélicu-escocés dende medios de los años setenta que depués s'estabilicen a razón d'una

emisión mensual. Al mesmu tiempu determínase que dos de les tres emisores de la televisión independiente que cubran arees del territoriu escocés faigan de forma combinada programes en gaélicu hasta algamar los trenta minutos selmanales. Hai que remarcar qu'Escocia nunca foi considerada comu rexón televisiva única pola IBA. Les emisiones en gaélicu-escocés aumenten durante los años ochenta, a pesar d'ello nel añu 1986 namás representen un 3,75% del total d'emisiones pa Escocia.

N'Irlanda del Norte, nin la BBC nin la televisión independiente emiten en gaélicu-irlandés. Y ello a pesar de que ye sabíu que los irlandófonos d'esti territoriu siguen les emisiones en gaélicu de la televisión de la República d'Irlanda.

Hai que tener en cuenta que la televisión pública nel Reinu Uníu nun tien publicidá y sufragase con cargu a los presupuestos del estáu y con un cánón extraordinariu sobre los aparatos receptores. La televisión nel Reinu Uníu considérase comu un serviciu y polo tanto de concesión estatal. Les múltiples compañes privaes del país reciben llicencies temporales pa operar y emitir a través de les dos canales nacionales que formen la Independent Television ITV. Actualmente inténtase instalar una quinta canal nacional que permita a más compañes televisives operar a través de la ITV.

Una de les tradicionales armes de competición de la BBC frente a les canales independientes rivales ye precisamente l'ausencia de publicidá cosa que los telespectadores constantemente reconocen comu un fechu positivu qu'hai que caltener. A pesar de la reconocida superioridá cualitativa de la BBC, 6 de cada 10 televidentes del Reinu Uníu prefieren la televisión comercial.

La televisión per satélite preséntase recientemente codificada en tol país y tien cuotes baxes de receición que rondan el 14% de penetración nel mercáu. El porcentaxe del cable ye tovía menor, cifráu alrodiu del 4%. A pesar d'estes cifres, Londres ye'l centru principal d'emisiones per satélite y cable d'Europa con más de 49 canales que difunden a tol continente y al mundu les señales televisives utilizando l'inglés comu idioma esclusivu la mayoría d'ellos anque tamién hai canales qu'emiten vía satélite en llingües comu l'hindú y otros idiomas de la India, en manchú, en xaponés, n'árabe, n'alemán, en nederlandés. Canal Plus España emite dende Londres la so ufierta de canales vía satélite n'español.

### ***La televisión nel País de Gales***

El Principáu de Gales desllenda un capítulu aparte dientru del pa-

norama televisivu británicu pues ye unu de los territorios onde la llingua propia tien mayor presencia na televisión. Amás d'ello, el territoriu alministrativu de Gales considérase tamién rexón televisiva única a efeutos de desconexiones y variaciones dientru de la programación xeneral de les cadenes nacionales. Nel añu 1980 unos dos tercios de les emisiones anuales de la televisión independiente, unes 500 hores, son exclusivamente en galés, con una presencia media de siete hores selmanales nesta llingua. Pela so parte, el serviciu rexonal de la BBC pa Gales, la BBC Cymru Walles, emite unes siete hores en galés y seis n'inglés cada selmana. Hai que tener presente qu'estos dos cadenes difunden amás nel Principáu otros programes anglófonos producidos fuera de Gales.

Si bien estos datos pueden dexar entrever que la situación del galés na televisión puede ser satisfactoria, especialmente si nos referimos comparativamente falando a otres llingües del reinu Uníu, el tema de la llingua na televisión ye materia de frecuentes conflictos básicamente enfocaos escontra la cuarta canal o CHANNEL FOUR, el canal cultural de la televisión independiente.

Les constantes reivindicaciones nesti sentíu agudizaron un conflictu nel que se consiguió qu'al poco de crease la cuarta canal en 1982 s'arbitraren disposiciones especiales pal País de Gales. Asina, les emisiones en galés de la televisión comercial encalzaríense a través d'esta canal pa lo que se crea espresamente un organismu nuevu, el Sianel Pedwar Cymru S4C. Esti organismu encargarise d'iguar les emisiones en galés que sedríen producíes de forma integrada pola BBC y pola ITV y per otra parte por pequeñes producciones independientes locales.

El Principáu dispón d'una canal esclusiva qu'emite pal País de Gales y otros territorios próximos (la islla de Mann por exemplu, anque tamién algama Dublín y les costes d'Irlanda). Esta canal emite en galés una programación xeneralista ente la que se dedica un 19% de les emisiones a noticies, un 5% a deportes y un 4% a espacios culturales comu datos significativos. La evolución positiva de los índices d'audiencia, la bona imaxe y aceutación popular de la canal galesa xunto con un paralelu desendrollu d'algunos sectores de la industria comunicativa galesa crearon les condiciones favorables pal surdimientu d'un nuevu sector industrial extraordinariamente productivu y de gran rentabilidad qu'engloba empreses galeses de cinematografía, de vídeo, amás de múltiples compañes locales de producción de programes televisivos de tou tipu. Too ello fai suponer que S4C y la canal HTV Cymru Walles foron un factor decisivu pa la criación d'un calce di-

reutu de regalesización de la sociedad, difundiendo directamente la llingua y facilitando enforma l'espardimientu d'un idioma difícil de entender comu'l galés y al mesmu tiempu contribuyendo a eliminar situaciones verdaderamente diglósiques que se veníen constatando na población galesa, heredera d'una llingua hestórica pero tradicionalmente probemente considerada y reducida a tópicos ámbitos rurales. La televisión consiguió que'l galés algamara tolos sectores de la sociedad revitalizando'l so usu.

Per otru llau la televisión galesa actúa comu un dinamizador de la industria audiovisual, comu una exa que mueve toles ruedes de la industria cultural del país y que la rentabiliza delimitando un mercáu cultural y económicu propiu.

Por contra na vecina rexón de Cornualles, les emisiones de televisión en córnico limitáronse a la difusión d'algún cursu elemental d'aprendizaxe de la llingua.

En resumíes cuentos, comu conclusión podemos xeneralizar que la política llingüística del Reinu Uníu instrumentalizada a través de la televisión y de la radio carauterízase por un pragmatismu típicamente británicu: si bien l'estáu nunca prohibió llegal o espresamente l'usu de les llingües propies distintes al inglés tampocu dispuso nunca midés pal usu regular o non discriminatoriu de les mesmes. Tiéndese modernamente a autorizar les llingües en sectores mui concretos comu ye'l casu de la televisión y en respuesta a demandes mui manifestaes polos diversos sectores sociales. Hai qu'entender esti tipu d'autorización concreta dientru de la realidá que ye la gran difusión mundial del inglés en tolos ámbitos inclus nel de los medios audiovisuales y también dientru del estatus d'esta llingua que ye de fechu la única llingua oficial del Reinu Uníu.

## Suiza

El procesu hestóricu de la Confederación Helvética delimitó un territoriu políticu dientru del que conviven cuatro comunidaes llingüístiques: la xermanófona, la francófona, la italianófona y la de fala retorrománica o romanche. A pesar d'esta pluralidá llingüística dientru d'un estáu relativamente pequeñu, Suiza ye un país socialmente mui vertebráu y onde menos conflictu llingüísticu se manifiesta y onde'l grau de paz idiomática ye más perceptible.

Aceutando estes premises comu certes, los falantes de les diverses llingües del país vivieron situaciones unes veces d'inferioridá respu-

tu a los sos derechos a la igualdá llingüística y sobre too a causa de la diferente posición y estensión de los idiomas respetivos.

Asina, el superior estatus al menos demográficu de llingües comu l'alemán o'l francés frente a los más minoritarios que son l'italianu y les variedaes retorromániques llevó dientru del estáu a situaciones que podríamos definir comu de minoración o inclus situaciones diglósiques o de conflictu llingüísticu.

La normativa de la política llingüística actual de Suiza data de 1938. Esta normativa proclama cuatro llingües col caráuter de llingües nacionales: l'alemán, el francés, l'italianu y el retorrománicu y define tres llingües comu oficiales: l'alemán, el francés y l'italianu. A partir d'equí desenróllase tola política llingüística posterior que tien comu exa central el principiu de territorialidá matizáu con concesiones al principiu de personalidá pola propia definición de les cuatro llingües comu idiomas nacionales de Suiza.

Con too, la xurisprudencia del Tribunal Federal suizu dexa clara la preeminencia del principiu de territorialidá, esto ye, la prioridá de la llingua propia del territoriu sobre les demás llingües nacionales.

La tradición confederal suiza tien un reflexu claru na organización de la televisión. El Gobiernu Federal introduz oficialmente'l nuevu mediu comu serviciu públicu estatal nel añu 1958. Anque convién tener en consideranza que la primer emisión de carácter esperimental se fai en Zúric nel añu 1953 pa los xermanófonos; en Xinebra nel 1955 pa los francófonos y nel Ticino en 1958 pa los italianófonos.

L'organismu públicu que s'ocupaba de la radio engloba depués a la televisión y nos años 1960 camúdase en Société Suisse de Radio-diffusion et Télévision SSR / Schweizerische Radio-und Fernsehgesellschaft SRG / Società Svizzera di Radiotelevisione SSR / Societat Svzra de Radio et Televisium SSR. Esti organismu públicu recibe l'encargu y la responsabilidá de producir y difundir emisiones radiofónicas y televisives nes cuatro llingües nacionales. La producción de programes ye competencia d'esti organismu públicu que la integrada por un direutor xeneral y tres sociedaes rexonales de televisión: la DRS pa la Suiza xermanófona, la RTSR pa la francófona, y la RTSI pa la italianófona. Cada sociedad rexonal produz y emite un programa de manera que se capte también nes otres rexones llingüístiques. Asina en cada territoriu pueden vese tres emisiones públiques en cuatro llingües ya que la DRS xermanófona también tien la misión de facer programes regulares en retorrománicu.

Esti modelu televisivu básase nel principiu de la personalidá pol que cualquier ciudadanu helvético que seya falante de cualquiera de les cuatro llingües nacionales puede recibir gratuitamente emisiones televisives na so propia llingua independientemente de la rexón llingüística del país onde decida vivir.

Asina el 96% de la población puede recibir les tres canales públicos nes cuatro llingües nacionales.

Dientru de la situación plurilingüe na que los suizos organizaron el so estáu llama l'atención la consideración de la fala retorrománica como llingua nacional pero non como llingua oficial. Esta dualidá aparentemente contradictoria espresa en cierta forma l'espíritu igualador de les cuatro llingües de Suiza que se quier dar a entender na llexislación nacional a pesar de les diferencies cualitatives y cuantitatives esistentes ente les tres llingües oficiales: alemán, francés y italianu, per un llau y la fala retorrománica per otu.

El retorrománicu o romanche engloba a un conxuntu de llingües romániques falaes na Suiza Oriental (l'antigua Retia), el Tirol (parte d'Austria) y el Friul (parte d'Italia), nestes zones la población falante algama unes 50.000 persones nel Cantón suizu de los Grisones y altu valle del Rin, otru 20.000 nos Alpes Dolomíticos y 450.000 nel Friul. El dominiu del retorrománicu nun ye continuu y nun posee lliteratura nin ortografía común. Los dialeutos del Este (friulanu) y del centru (tirolés) maniéstense como modalidaes llingüístiques populares pero'l retorrománicu del Oeste sí creó una lliteratura propia que se mantien na actualidá. En cifres, podemos dicir que'l porcentaxe de falantes del romanche dientru del territoriu de Suiza alpenes algama el 1% del total de la población frente al 72% que fala alemán y el 20% de fala francesa. Nun queremos con estes cifres explicar les razones que motiven la non consideración del romanche como llingua oficial a tolos efectos nel estáu sinón tratar d'entender la situación sociolingüística nel país y la propia situación minorizadora esperimentada poles fales retorromániques que precisamente alcuéntrense meyor protexíes nos territorios de la Confederación Helvética que fuera d'ella.

El romanche ye dende 1938 la cuarta llingua nacional de Suiza, ello conlleva una necesidá de fomentu, proteición y enseñanza a tolos niveles del retorrománicu que l'estáu suizu vien exerciendo yá con una tradición de más de cincuenta años de polítiques llingüístiques protutores al respetu. Por contra, nos territorios del dominiu llingüísticu retorrománicu pertenecientes políticamente a otros estaos limítrofes la llingua alcuéntrase desprotexida.

Esta proteición pública dirixida al romanche como llingua nacional comprende la difusión del idioma a través de los servicios públicos de la radio y la televisión. Hasta l'añu 1981 l'autonomía de programación de la cadena pública suiza taba limitada por un serviciu informativu centralizáu producíu en Zúric y emitíu nes tres llingües oficiales.

A partir d'esti añu créense tres servicios informativos; unu n'alemán realizáu dende Zúric, otu en francés dende Xinebra y otu n'italianu pero producíu tamién en Zúric por falta d'instalaciones afayadices en Lugano.

Hai que precisar que n'algunes ocasiones fáense emisiones conxuntes y simultánees pa tol país a través de les tres canales y nestos casos siempre se traducen n'*off* los comentarios a la llingua de la rexón a la que se dirixan.

Lo mesmo ocurre coles retransmisiones en direuto de deportes o espectáculos a tol país, onde los programes se presenten na llingua propia del llugar dende onde se fala y se recomenten o traducen a les otru llingües.

Tamién ye necesario destacar que casi un 90% de la población xermanófona y francófona de Suiza esfruta d'una amplísima ufierta de canales públicos y privaos en llingua alemana y francesa a través de los satélites ASTRA y TELECOM respetivamente, mientras que la población italianófona y especialmente la población de fala romanche cunten con menores oportunidaes nesti sentíu.

### **Pieslle d'emisión**

Los modelos televisivos d'aquellos estaos europeos que reconocen el multilingüismu internu dependen sobremanera del tratamientu xurídicu o llegal qu'ellos mesmos otorguen a les sos llingües.

Ye recalable que n'Europa la idea de la necesidá de caltener unos sistemas públicos de comunicación inda se conserva con gran fuerza y que si bien los monopolios públicos na radio y na televisión tienden a dexar pasu a una competencia con canales privaes, éstos considérense cuasi siempre como otu serviciu públicu alternativu, suxetu o sometíu a concesiones, llexislación y controles públicos.

La llexislación de cada estáu en materia llingüística y la política llingüística respetiva de cada gobiernu que s'encarga de llevála a cabu, repercute mui especialmente nos criterios d'usu de les llingües a



través de los medios de comunicación. Nun cabe dulda que les demandes populares condicionen en cierta manera les decisiones polítiques nesti asuntu y n'otros pero ye concretamente la llexislación previa de cada país y les polítiques sociales alrodiu les llingües lo que determina a fin de cuentas cada modelu televisivu.

D'estamiente, podemos estremar los modelos televisivos de los estaos multilingües en dos bloques.

El primeru taría integráu por los sistemas televisivos d'aquellos países nos que la llexislación interna reconoz o garantiza una igualdá nel tratu qu'han a recibir les diverses llingües del país. Esta equiparación xurídica traduzse na práctica al campu de la radiotelevisión onde los criterios d'emisión tienden a igualar a les llingües ensin facer por minorizar a nenguna, equiparando consecuentemente a los sos ciudadanos nel derechu a recibir información, educación y ociu na llingua propia, ensin discriminar a la población en razón del idioma. Estos estaos multilingües vinieron adoptando una estructura política de tipu confederal o bien fuertemente descentralizada atalantando qu'una desconcentración política garantiza d'una forma más óptima la diversidá llingüística del estáu.

El segundu bloque fórmenlu aquellos estaos que tradicionalmente tienen adoptao un fuerte sistema centralista d'organización política y que tienden a treslladar esti criteriu al ámbitu de la radiotelevisión. Estos países hestóricamente ficieron por potenciar una sola llingua como "nacional" relegando a les demás y actualmente siguen esta tendencia nun reconociendo na so llexislación el multilingüismu internu nin los derechos llingüísticos de los ciudadanos. Esta política restrictiva aplíquenla nel campu de la radiotelevisión relegando totalmente a les llingües consideraes "non nacionales" de les emisiones a través de los media o bien recluyéndoles n'emisiones tipu *ghetto*, que sólo fomenten el so desprestixu cultural y la so minoración social.

¿En qué bloque situaríamos el modelu televisivu español como está multilingüe?

Primero hai qu'entender que nun podemos falar d'un solu modelu televisivu español. Incluso sedría más preciso afirmar que nun esiste un modelu español al respetu sinón varios. L'actual organización política del Reinu d'España constitúyese en 19 Comunidaes Autónomes, estructures polítiques independientes ente sí con diverses competencias estremaes incluso en materia de radio y televisión. Amás d'ello, les autonomíes que tienen competencias polítiques específiques en materia de concesión o organización de sistemas propios de radiotelevisión adopten cada una d'elles modelos televisivos diferentes con relación a les llingües, non sólo pol fechu diferencial de la existencia d'una llingua propia y polos diferentes graos de capacidá financiera y presupuestaria, sinón mui especialmente polos diversos criterios y polítiques llingüístiques establecíos por cada llexislación y por cada gobiernu autónomu nesti campu. Mesmamente, la propia televisión estatal Ente Públicu Radiotelevisión Española adopta y actúa con diferentes criterios llingüísticos y con distintos modelos televisivos según l'autonomía que se trate.

La reflexión final como pieslle d'esti estudiu enllaza col escomienzu d'él, quiero dicir con ello que remembrando una vez más que'l fenómenu televisivu ye ún de los elementos que más caractericen anguaño a la nuestra civilización finisecular, paeznos que sedrá preciso tornar más a menudo la nuestra investigación y análisis críticu hacia la televisión como fechu o fenómenu epistemolóxicu y como materia d'estudiu de primer orde, enfocando too ello a la so vez escontra'l nuestro autoanálisis y el del entornu más prósimu nel que nos tocó vivir que ye l'ámbitu de la Comunidá Autónoma Asturiana pa sacar en conclusión qué tipu de medios reflexarán esti ámbitu inmediatu nel futuru y cuálú ye'l modelu televisivu al que pertenez o al que pertenecerá Asturias como comunidá multilingüe de la Europa ensin fronteres.



## *XV Cursos de Branu de l'Academia*

Desendolcáronse na Escuela–Hogar de Cangas (Cangas del Narcea), ente'l 18 y el 29 d'agostu los *XV Cursos de Branu* qu'entama l'Academia de la Llingua Asturiana y que dirixe la Dra. Ana María Cano, Decana de la Facultá de Filoloxía y miembru de númberu de l'Academia.

Los niveles que s'impartieron foron:

\* *IV Cursu Elemental de Llingua Asturiana*, empobináu a tolos ciudadanos en xeneral, independientemente del so nivel d'estudios, titulación y profesión.

\* *I Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*, qu'entamó esti añu y ye la ufierta que fai l'Academia a pidimientu del alumnáu del *Cursu Elemental*, col envís de que los titulaos a esti nivel puedan seguir afondando nel estudiu de la llingua, la lliteratura y la cultura asturianas.

\* *VIII Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, dirixíos al profesoráu especialista en Llingua y Filoloxía asturiana, con un doble oxetivu: Perfeicionamientu y reciclax llingüísticu y averamientu interdisciplinar a la realidá cultural asturiana. Ufiertáronse esti añu cuatro cursos: “Capacitación pa la traducción al asturianu”, “La Cultura asturiana: vixencia y criterios d'actualización”; “Tradiciones y xuegos populares na enseñanza” y “Cursu práuticu de llingua asturiana nos medios de comunicación”.

Nos Cursos participaron cientu cincuenta alumnos y al pieslle asisitieron representantes de delles organizaciones polítiques y l'alcalde y conceyales de Cangas del Narcea.

La entrega de los títulos correspondientes féxose n'Uviéu'l 12 de setiembre, nel Salón d'Actos de la Biblioteca d'Asturies “Ramón Pérez d'Ayala”. Tres la entrega de los diplomes, intervinieron la Direutora de los Cursos, Dra. Ana María Cano y el Presidente de l'Academia. Éstes foron les sos pallabres:

## *Pallabres d'Ana María Cano*

Perpesllamos güei los *XV Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana*, nos que se dio acoyida, na segunda selmana del mes d'agostu en Cangas del Narcea, a 150 alumnos, y qu'esti añu taben formaos por un grupu del *IV Cursu Elemental de Llingua Asturiana*; un grupu del *I Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*; y polos *VIII Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu* onde s'inxerfen un cursu de *Capacitación pa la traducción al asturianu*, unu de *La cultura tradicional asturiana: vixencia y criterios d'actualización*, otru de *Tradiciones y xuegos populares na enseñanza* y el *Cursu práuticu práuticu de llingua asturiana nos medios de comunicación*.

Los actos comu esti son, davezu, actos bien prestosos, de fondu contentu y de fonda gayola, pol bon llabor fechu, porque una vegada más algamanos ente toos los oxetivos trazaos al emprimar; son actos de reconocencia mutua, reconocencia que nun quier dicir ensin revisión crítica del propiu facer, porque la revisión y la crítica constructiva de xuru mos fairán dir pasu ente pasu mejorando y abriendo la secha de nuevos cursos y a otra xente. L'Academia seguirá alantre nesta xera d'anovamientu de les programaciones qu'intentarán, acordies coles sos posibilidaes organizatives y de profesoráu, dar rempuesta a les demandes surdies de vós mesmos y d'otros sectores de la población asturiano, y de les que se dará anuncia nel momentu afayadizu. Nesti sentíu, nengún problema, nenguna torga, el camín ta yá bien andáu y toos sabemos lo que tenemos que facer. La esperiencia ye llarga y granible. Contamos con un bon grupu de profesoráu bien cualificáu y sobre too con ganas de trabayar. La esperiencia d'esti añu foi satisfactoria dafechu; poro, yo, comu direutora de los Cursos, quiero felicítavos públicamente y davos les gracies más sinceres y más fondes a toos, profesores y alumnos.

Cuandu los Cursos echaron a andar, va d'ello quince llargos años yá, enfotámonos daquella en llograr que los Cursos de l'Academia llograren el mayor altor posible en seriedá y rigor científicu y yo, de veres, cuido que lo llogramos. Con ello nun quier dicir que yá podamos descansar. Non. Hai que seguir trabayando y mejorando.

Pero nun actu comu esti nun podemos escaecer a dexar de llau la llaceriosa dinámica social na que desgraciadamente tamos in-xeríos: la reforma del Estatutu d'Autonomía y darréu d'ello la del so artículo 4<sup>u</sup> que debe esplicitamente recoyer la oficialidá del asturianu dientru les llendes de la nuesa comunidá. Y equí les coses yá nun son tan allegres comu lo son toles cuestiones que cinquen a los Cursos. Fai unos díes, tenémos que soportar les declaraciones del Delegáu del Gobiernu, qu'ensin denguna vergoña mos dicía que “el bable es el origen del español...” porque —argumentaba él— “remitiéndonos a la canción de Covadonga, Asturias es cuna de España”, amestando que la declaración de cooficialidá de asturianu sería “un exabrupto” porque se sabe “positivamente que no es una lengua establecida, no es un conjunto fonético lo que tenemos en Asturias”. Y el Presidente del Principáu d'Asturies, nel mesmu periódicu y día, aseguraba que l'asturianu procedía del castellanu y que lo que pasaba yera que “aislado por las montañas, no evolucionó”.

Cuido que si lo fixeren a posta nun seríen capaces de decir más disparates en tan pocu espaciu. Por favor, que dexen de falar de lo que nun saben un res y de seguir faciendo'l ridículu. Y estos son los políticos que mos gobiernen. Lo malo ye que cola mesma llixereza y con argumentos d'asemeyáu fundamentu deciden el futuru d'Asturies, la reindustrialización, el cierre de les mines, lo que se tien de facer cola Universidá, etc.

Y güei mesmo almorzamos coles declaraciones de los máximos dirixentes del PP de que nun esiste otra llingua propia d'Asturies que nun seya'l castellanu: “el PP no conoce que exista otra lengua propia de Asturias que no sea el español o castellano”. Conocen bien pocu. El Sr. Rozada nun pue almitir qu'hai una “lengua asturiana” porque —diz él— “si yo admito que hay una lengua propia de Asturias ¿qué inconveniente habría para su oficialidad?”. Evidentemente, nenguna; esa ye la clave. Formalmente nun pue almitir el términu “lengua” porque taría incumpliendo, bien a les clares, lo mandao na Constitución.

Según el Sr. Rozada n'Asturies nun existe problema llingüísticu porque según les sos pallabres “ningún aldeano, en el sentido más cariñoso del término, tiene problemas para trasladarse de un municipio a otro por temor a que no lo entiendan”. Ca-

miento qu'estes caberes afirmaciones esplicquen tamién, a lo menos en parte, la neciura de los máximos representantes del PP no que cinca a la reconocencia de la cooficialidá del asturianu. Amuesen, na mio opinión, la situación diglósica na que se mueven. Nun son a entender que queremos que l'asturianu nun seya cosa de “aldeanos, en el sentido más cariñoso del término”, sinón de tolos asturianos. Ensin escaecer que “aldeanos” haber hailos tamién non centros urbanos.

Comu miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana, comu profesora de Filoloxía Románica, comu decana d'una Facultá de Filoloxía, y dende llueu comu asturiana, nun pueo dexar de sentir vergoña ayena al lleer declaraciones comu estes de boca de los máximos dirixentes del PP.

Too ello intenta tapecer, nun mos engañemos, el fechu de que los drechos humanos y los drechos llingüísticos de los asturianos tán violándose de contínu n'Asturies. Al finar esti actu darásevos un exemplar de la *Declaración universal de los drechos humanos* que nel so artículu 2,1 dicen: “Toa persona goza de tolos drechos y llibertaes nesta Declaración, ensin estremamentu nengún de raza, de color, de sexu, de llingua, de relixón, d'opinión política o de cualesquier otra mena, d'orixe nacional o social, de posición económica, de nacencia o de cualesquier otra condición”; y nel 27,1 amiesten: “Toa persona tien drechu a andechar llibremente na vida cultural de la comunidá, a disfrutar de les artes y a participar nel progresu científicu y nos beneficios que d'él remanezan”.

Asinamesmu entregarásevos un exemplar de la “Declaración universal de los Drechos Llingüísticos”, drechos toos ellos vulneraos ente nós pol poder políticu. Y sinón, y namái a mou d'exemplu, atendéi a lo que dicen los artículos 15 y 23:

#### Art. 15

1. Toa comunidá llingüística tien drechu a que la so llingua s'emplegue comu llingua oficial nel so propiu territoriu.
2. Toa comunidá llingüística tien drechu a que les aiciones xurídiques y alministratives, los documentos públicos o privaos y les inscripciones nos rexistros públicos que se faigan na llingua

del territoriu, se consideren válidos y efeutivos, ensin que naidu nun pueda dar la sida de desconocel.

### Art. 23

La educación ha collaborar a favorecer la capacidá de llibre expresión llingüística y cultural de la comunidá llingüística del territoriu u s'imparte.

Escandalosu ye tamién l'incumplimientu de la resolución de la Xunta Xeneral de xeneralización del asturianu en tolos Centros d'Educación Primaria. Porque nun sólo ye que nun lo xeneralicen y nun faigan lo que la Xunta Xeneral manda sinón que talmente paez que de lo que se trata ye d'acabar cola escolarización porque prácticamente la mitá de los Centros que teníen asturianu l'añu pasáu nun tienen profesor pal cursu qu'entama yá. Esto nun se pue entender namái que comu un intentu claru de finar cola escolarización pela vía executiva, y amuesa que ye mentira lo de la voluntariedá y el consensu de los ciudadanos porque pa respetar la voluntariedá ye preciso que l'asturianu tea, obligatoriamente, en tolos centros d'enseñanza d'Asturies. Lo que'esto dexa bien afitao ye que namái la reconocencia explícita de la cooficialidá nel Estatutu —nun hai puertes abiertes que valgan— pue garantizar los derechos llingüísticos y los derechos humanos culturales de los asturianos, y casique m'atrevería a dicir —vistes les coses comu tán— el mesmu artículu 4<sup>u</sup> del actual Estatutu d'Autonomía. La oficialidá del asturianu ye irrenunciable ya irreversible nestos momentos. Munches gracias.

**Ana M<sup>a</sup> Cano**

### *Pallabres del Presidente de l'Academia:*

Les pallabres de la direutora de los cursos asitien les coses nel llugar que correspuende. Tantos años trabayando, razonando, falando y resulta que n'Asturies, según paez, los dirixentes de los partíos más votaos nun fexeron entá la llectura d'un testu elemental, la *Declaración universal de los derechos humanos* y, muncho menos, d'esti otru de la *Declaración universal de los derechos llingüísticos*, del qu'ignoren la esistencia. Tener que lleer, n'efeutu, nun dexa de ser exerciciu fadiu pa dalgunos y, a vegaes, la inteli-

xencia de los testos resulta erma o nun se pescancia si, enantes, nun se tien familiaridá col conceutu lleíu. Pasa asina que lo que nun ye sinón un drechu fondu, el de los falantes al emplegu de la propia llingua nel propiu país, conviértenlu nuna manifestación de la so intransixencia más xabaz. Cuandu l'emplegu del propiu idioma tendría que ser el niciu más claru de la llibertá y de la convivencia, del respetu a la diversidá, nes sos tosqueres manes tán volviéndolu l'arma ofensiva de la so particular guerra santa.

### *El drechu a la llibertá*

Nel curtiu *Estatutu d'Autonomía* firmáu en 1981, falábase y fá-lase, comu de la gran ayalga, non sólo de sofitar el bable sinón de dar puxu al so emplegu, al so espardimientu, a la llibertá pa deprendelu. Pero agora cuandu, 16 años dempués, faciendo usu d'esa llibertá, pedimos que, en nome de la mesma, se dea'l pasu de la reconocencia plena de la llingua, los remosquetes de la intransixencia apunten perdayuri: nel PP, y ye un exemplu, nun dexen que los sos alcaldes y conceyales se manifiesten favorables al idioma nes cases conceyu y el presidente Rozada reclama un discursu únicu encamentando que naide de los sos fai-ga declaraciones públiques na cuestión llingüística. Otru niciu nel mesmu sen: cuandu los ayuntamientos, xunciéndose col sentir de la xente, proclamen la oficialidá, miembros del mesmu partíu sólo escueyen comu salida amañosu la represión: amenacen con que-yos van recortar ayudes económicques o bufen diciendo que recurrían peles víes llegalas los pautos al-ga-maos.

La llibertá sólo-yos val comu sida cuandu camienten que los ciudadanos nun van facer usu d'ella porque, y asina ye la práctica que fan estos díes, en cuantes pescancien que nel exerciciu de la mesma la xente apuesta claramente pola dignificación del idioma, entós ensin vergoña, ensin rubor, ensin un llixu d'elegancia intelectual, amenacen, mienten, busquen salíes nes vieyes reliquies del so pasáu.

¿La llibertá? ¿Pa qué necesita la llibertá quien xintó y bebió nes fontes esfrecíes del franquismu? ¿Qué pue significar llibertá, drechu y respetu a les minoríes, na boca del que como gran

profesión ufierta'l títulu de profesor de “Formación del Espíritu Nacional”? Llibertá, sí, namái pa llograr les propies ambiciones y volver a les vieyes estructures, acompangáu con pallabres sonores pero baleres.

Asina, cuando los alcaldes, los conceyales son favoratibles a la llingua, fáense-yos alvertencies mui series; cuando los neños se matriculen de llingua asturiana, tórgase per toes partes pa nun-yos facilitar profesores; cuando se trata de los carteles bilingües que l' anterior alministración, probemente, llantó, la consigna ye desanicialos o dexalos cayer, ensin que se ponga ningún al derechos al abrir una nueva carretera. Esi ye'l conceutu de la llibertá y asturianismu qu' encarna quien, ensin vergoña y ensin rubor, diz a la prensa estos dñes que'l so partíu, el PP, ye'l que más fexo pol “bable y sus variantes”

¿Onde tamos, en qué país vivimos pa que personaxes d' esti calter puedan tener audiencia ensin sentise fustigadores de les lleis de la lóxica?

### *La llingua asturiana*

La prensa de güei mesmu amuésanos, quiciabes, la perlla más llograda nesi conxuntu de desbaraxustes cuando en nome del citáu partíu diz el so presidente: “*el PP no conoce que exista otra lengua propia de Asturias que no sea el español o castellano*”.

Yera claro qu' habien seguir na so particular vía d' investigación filolóxica unos personaxes que dñes enantes, otra vuelta ensin vergoña y ensin rubor, veníen alvirtiendo coses de tanta fondu- ra comu que'l bable diere llugar al castellán o, en sentíu contrariu, que'l castellán arrexexáu nos montes fora l' aniciu del bable. Pero lleamos bien la nueva declaración; d' ella resulta que la llingua asturiana non sólo nun esiste, sinón que, habrá deducise, los nuegos paisanos o tampoco nun existen o, cenciellamente, nun falen; claro que, a lo meyor, tamién podría entenderse, per una nueva y desconocida llei del pensamientu humanu, que los que falen asturiano lo que realmente falen ye castellano. A graves problemes van empobinamos estos filósofos de nueva alcurnia colos sos monólogos sobre la esencia y la

esistencia de les llingües. Respuendan a esta entruiga, díganme ustedes, sres. del PP, ú la mio realidá agora mesmo: ¿toi falando o nun toi falando?, ¿esto que camiento que toi falando ye castellano? ¿De veres, camienten que ye castellano? ¿O pesllarán ustedes, quiciabes, el so gran discursu filolóxicu diciendo que nun esisto? ¿o más bien afitando que nun-yos presta qu' exista?

Esi ye'l so gran problema: ustedes qu' ignoren la existencia del asturianu (porque estudiaron poco, o mal, o tuvieron malos maestros, o los sos únicos llibros de llectura foron los escritos pol réxime del xeneral totalitariu) a lo que nun quieren qu' exista nun-y quieren dar nome, o escaecen el que tien cuantayá, comu si tuvieren llercia apavoriante al poder máxicu de les pallabres o comu si foren los rapazucos que piensen que yá naide los ve si se tapen a sí mesmos los güeyos. Pero sepan ustedes que na cuestión llingüística la realidá ye testeramente otra a como-yos la dibuxen los sos mentores desprestixaos; sepan qu' esa mesma realidá tamién pa ustedes sedrá gafa si nun acaben enfren- tándose al ser y al devenir de los fechos, esos fechos que perafiten que muchos falamos asturiano y queremos dirixinos a l' alministración n' asturianu.

Sí, y mal que-yos pese, hai llingua asturiana, el *bable* en singular de que fala l' Estatutu; non los *bables*, de los que ningún estatutu fala, sinón namái ustedes y los sos espreceaos mentores, únicos sofitos del inventu, comu personaxes d' opereta que, ensin vergüenza, camuden d' opinión según les circunstancies aconseyen a los sos intereses.

Pa ustedes, sres. del PP, polo que-yos sentimos agora decir, nun hai llingua asturiana. Pero ¿qué llectures tienen ustedes? ¿Cómo nun s' enteren de lo que se vien diciendo dende'l sieglu XVIII y XIX cuando Xovellanos escribe “nuestra lengua”, González de Posada “idioma asturiano”, Fuertes Acevedo “idioma bable”, Junquera Huergo “lengua bable”, José Caveda y Nava “lengua asturiana”; tamién Apolinar Rato, del mesmu apellíu *Rato* pa ustedes familiar, tamién fala, ensin mieu, de “lengua asturiana”. ¿Quién inventa equí sinón ustedes siguiendo a los sos poco amigos de los bables?

¿En qué llingua o idioma escribieron Antón de Marirreguera, Xosefa Xovellanos, Teodoro Cuesta, Xuan María Acebal, Pepín de Pría, Fernández Usatorre, Fernán Coronas, Constantino Cabal, Novo Mier, Eva Fernández y unos cuantos cientos más? ¿Ye ello un inventu? ¿Ye ello castellano? ¿Ye una lliteratura que nun esiste porque nun esiste llingua asturiana? ¿Qué ye pa ustedes una llingua? ¿Qué conceutu tienen de la hestoria, de la escritura, de la fala...?

Pero entá más: ¿Cómu ustedes, güei PP, enantes AP, nun se levantaron n'armes sinón qu'acceptaron el 15 d'avientu de 1980, que'l Conseyu Plenu del Conseyu Rexonal d'Asturies creare l'Academia de la *Llingua Asturiana*? ¿Cómu daquela nun recurrieron la esistencia oficial de lo que güei cuasimente-yos suena a blasfemia o herexía? ¿Cómu'l so dirixente cimero nun punxo problemes p'asistir, en Llanes, al pesllar los cursos de *llingua asturiana* pa profesores o al dir a xuntes propuestes pola Academia del mesmu nome? ¿Ye que naquel entós esistía la *llingua asturiana* y güei, llegaos al poder, quieren testar el so fallecimientu? Mal camín escueyen si pa enfotase en muerte tala nun tienen mejor escribanu que dea fe qu'un vieyu opositor a notaríes.

Ciertamente nun tán ustedes solos nes responsabilidaes pero n'ustedes relluma l'ausencia de finura, de formación, d'información, d'elegancia.

### *Otros responsables*

Nun son ustedes los únicos, ye verdá, porque otros, ensin que seyamos a entendelo, arrenunciaron ensin llucha a lo qu'entá güei pue algamase. Hubo quien nun quixo la oficialidá o naguó por negociala, escaeciéndose que la oficialidá, comu les coses sagraes, nun se negocia a cambiu d'otres coses o a cambiu de nada. La oficialidá nun ye una moneda de cambiu. La llingua, comu la llibertá, nun se negocia, reconozse y llueu desarróllase nuna llei negociada. Nun se puede escoyer entre cooficialidá o ampliación de competencies. Les competencies enánchen-se y la cooficialidá ye la manifestación cimera del llogru de la propia competencia.

Tamién hubo y hai quien alita y afala a otros contra la recono-

cencia del idioma y quixeron imponer el silenciu pero, pa contentu de toos, diose la más guapa contestación que yera a aguardase en conceyos onde se fexo realidá'l votu d'Izquierda Xunida y del PSOE. Esa reconocencia valiente, allegre y asturiana d'alcaldes y conceyales a los que darréu seguirán abondos más, marca'l camín per onde empobinen les coses. La xente'l pueblu, los políticos menos prexuciosos nun ven problema nin mal dalgún porque la nuesa seya llingua oficial; sí entienden, n'otru sen, que se trata d'una llexítima reparación hestórica y qu'al reivindicar la fala propia tán faciendo un actu de xusticia cola de los seres más queríos de la que señoritos ensin nome, de la villa o de la ciudá, quixeron facer burla. El bon facer d'estos alcaldes y conceyales asitia nel llugar atopadizu, nel reque-xu antipopular, a los que dende les burocracies uvieñes, escaeciéndose y arrenegando, dellos, el so humildosu orixe, quieren negase a una política sana, intelixente y comprometida col país y el so muérganu tradicional d'espresión, la so llingua.

### *Tar sollertes*

El facer de los conceyos y la bona acoyida del so xestu amuesa ensin dubia que la oficialidá entá ye posible anque'l so algame esixe trabayu y responsabilidá. Enveredemos per esi camín de compromisu cultural, enllazando en bona xuntura con toles reivindicaciones polítiques, económiques y estructurales qu'Asturies tien ensin llograr. Comu presidente de l'Academia de la Llingua nun vos llamo a un fechu concretu, nin a una aición específica de grupu o partíu, nin a ninguna guerra santa, pero comu presidente de una institución que tien comu procuru curiar de los drechos llingüísticos d'esti pueblu encamiéntovos tar sollertes a los acontecimientos que nestos díes de llucha pola oficialidá van producise. Llueu vosotros xulgái y escoyéi les respuestes afayadices cola xenerosidá que nestos momentos, difíciles pero con enfotu, podéis dar.

X. LI. G. A.

## *Xornaes d'Estudiu*

N'Uviéu, na Facultá de Filoxía, celébrense los díes 29, 30 y 31 d'ochobre les *Xornaes d'Estudiu* qu'entama l'Academia de



la Llingua Asturiana, dedicaes esti añu a trabayos d'investigación llingüística y lliteraria. Presenten comunicaciones: Esperanza Mariño Davila, M<sup>a</sup> del Mar Martín Martín, Ángel Alonso Menéndez, Lucía Díaz Sancho, Elena de Lorenzo Álvarez, Ana Isabel Llana Vioque, Xurde Blanco Puente, Xosé Lluis Campal Fernández, Xosé Ramón Iglesias Cueva, Javier Fernández Conde, Xulio Viejo Fernández, Isabel Torrente Fernández, Xosé Lluis García Arias, Raquel Suárez García, Ramón d'Andrés Díaz, Xosé Miguel Suárez Fernández, Sara Gutiérrez & Marta Villazón y Ana María Cano González. Les

conferencies tarán al cargu de Miguel Ramos Corrada (Academia de la Llingua Asturiana & Universidá d'Uviéu); María Reina Bastardas (Universidá de Barcelona) y Francisco Villar (Universidá de Salamanca), que falarán respetivamente de: "Discursu hestóricu y discursu poéticu en Caveda", "Aspectos de la toponimia botánica de Asturias" y "Aspectos lingüísticos de la Asturias prerromana".

## XVIII Conceyu de l'AIDLCM

*Les sesiones del XVIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes celebráronse esti añu na Diputación de la ciudá de Uesca, los díes 23 al 27 de xunetu. Per parte de l'Academia, miembru de l'AIDLCM, participó'l so Vicepresidente, Dr. Roberto González-Quevedo y asistieron tamién representantes de delles asociaciones culturales asturianas. No que cinca a la nuestra llingua, reproducimos la resolución qu'aprobó'l plenu del Conceyu:*

*El XVIII Conceyu de l'Asociación Internacional pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes (AIDLCM) axuntáu na Deputación Probinzial de Uesca n'Aragón ente'l 23 y el 27 de xunetu de 1997,*

### **pidie**

al Presidente del Principáu d'Asturies y al Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies que tengan en cuenta la voluntá d'una gran mayoría del pueblu asturianu que, dende hai años, vien reclamando'l respetu pa los drechos de los asturfalantes, comu bien lo amuesen les manifestaciones masives, el determin d'un número importante de parllamentarios asturianos que reivindiquen l'asturianu comu llingua oficial y la declaración del asturianu comu oficial nel Conceyu de Bimenes.

### **y considerando**

– que la reconocencia de la pluralidá y la diversidá cultural y llingüística ye la meyor ufierta que pue facese a la construcción de la Europa del futuru,

– que'l respetu polos drechos humanos pasa pel respetu polos drechos llingüísticos

### **pidie**

al Presidente del Principáu d'Asturies y al Presidente de la Xunta Xeneral que declaren l'asturianu llingua oficial nel territoriu asturianu, col mesmu rangu que'l castellán.

No que cinca a les otres fasteres del dominiu llingüísticu, aprobóse pidir:

\*Al Presidente de Castilla y Lleón que se respeten los drechos llingüísticos de los falantes de la llingua astur-lleonesa nel territoriu de la Comunidá Autónoma, y de mou especial na provincia de Lleón y reconocer la co-oficialidá d'esta llingua y organizar la regulación del so usu col envís de respetar los drechos de los sos falantes.

## *I Conceyu Mundial de l'Asturianía*

*Celebróse n'Uviéu ente los díes 17 y 19 de setiembre'l Primer Conceyu Mundial de l'Asturianía. Axuntáronse con tal motivu 150 representantes de los Centros Asturianos espardíos per tol mundu col aquel de tratar los problemes qu'anguañu tienen los emigrantes asturianos y los sos descendientes.*

*Esti primer conceyu celebró xuntes plenaries pero tamién trabajó por estayes distintos aspeutos de la problemática de los emigrantes asturianos: "Situación y posibilidaes de los Centros Asturianos", "Xuntura coles migraciones y la proyeición d'Asturies", "Problemática de los y les emigrantes", "Los y les descendientes d'asturianos y asturianas". Estudiáronse tamién los problemes específicos de los Centros Asturianos nes sos respeutives fasteres xeográfiques: España, Europa, América y les otres zones del mundu.*

*Na estaya qu'estudió "Xuntura coles migraciones y la proyeición d'Asturies" aprobóse una resolución final por unanimidá pa solicitar al Principáu d'Asturies la declaración del asturianu comu llingua oficial d'Asturies nel nuevu Estatutu d'Autonomía.*

*La resolución lliterari nesti sen ye la que vien darréu:*

10º Respecto al apartado:

**EL TRABAJO SOBRE EL BABLE DENTRO DEL MARCO DEL ESTATUTO DE AUTONOMÍA**, incluído en esta ponencia.

Manifestamos:

1º Se constata la demanda de los Centros Asturianos, para que en ellos se impartan enseñanzas de Bable o Llingua Asturiana.

2º Se exige el cumplimiento del artículo 7 de la Ley de Asturianía en tal sentido.

Para el cumplimiento de los anteriores puntos se pide a las Autoridades Asturianas, Parlamentarios y Gobierno, el reconocimiento de la cooficialidad de la LINGUA ASTURIANA O BABLE en la Reforma del Estatuto de Autonomía.

## *XVI Festival Mundial de la Mocedá y los Estudiantes*

Dieciocho organizaciones moeces asturianas (d'estudiantes, sindicales, polítiques y culturales) participaron nel branu d'esti añu en Cuba nel *XVI Festival Mundial de la Mocedá y los Estudiantes* qu'axuntó a participantes del tol mundu. Estos festivales son un movimientu antiimperialista y solidariu y un foru d'alderique políticu abiertu al rodiu de los problemes de la mocedá y les sos propuestas. La paz, la seguridad y la cooperación, los problemes globales y los drechos humanos foron dalgunos de los temas que centraron los alderiques. En xunto con ellos, afaláronse tamién actividaes culturales favoratibles a la conocencia de les tradiciones y cultures de los destremaos países del mundu.

## *Convocatories de Concursos*

### **"Humanitarios de Samartín"**

La Sociedá "Los Humanitarios de Samartín" de Morea (Ayer) fai llamamientu pa un concursu lliterariu al que se puen presentar rellatos d'ente 8 y 12 fueyes escritos n'asturianu. El premiu ye de 50.000 ptes y diploma y podrá haber un accésit de 15.000 ptes. El plazu d'entrega piéllase'l día 30 de setiembre y les señes onde habrán unviase los orixinales son: "Humanitarios de Samartín" – Apartáu 8 – 33670 Morea (Ayer)

### **"Los Bilordios de Pinón"**

L'Asociación de Vecinos de Sograndio fai convocatoria d'esti concursu nes modalidaes d'adultos, neños y rapazos. Los premios son de 100.000 ptes (adultos) y llibros y diplomes (rapazos y neños). El plazu d'entrega piéllase'l 6 d'ochobre de 1997. Unviaránse los orixinales a: "Asociación de Vecinos de Sograndio" – 33197 Sograndio (Uviéu).

### **Concursu "Nuestra Cultura I"**

La Federación Asturiana de AA.PP.AA de Centros d'Enseñanza non Estatal fai convocatoria d'un concursu de poesía n'as-



turianu en cuatro categoríes: Hasta seis años; de siete a diez años; d'once a catorce años y de quince a dieciochu años. Los poemas tienen que ser inéditos. El plazu d'entrega d'orixinales piéslase'l 30 de payares de 1997 y tienen que mandase a la Federación Asturiana de AA.PP.AA (FE.CA.PA.) – Apartáu de Correos 1339 –33080 Uviéu.

### **Concursos de la Tertulia “El Garrapiellu”**

El día 30 de xunu de 1997, axuntáu'l xuráu de los concursos que convocare la Tertulia “El Garrapiellu”, falló los siguientes premios:

#### *VI CONCURSU DE CUENTOS CURTIOS.*

1<sup>er</sup> Premiu: *Xandru Martino Ruz*, pola obra “Rema con orpín en nueche de seronda” Accésit: *Fran Gayo* por “¿Qué tal Alicia Silverstone?”

#### *VII CONCURSU DE REDAICIÓN PA ESCOLINOS.*

[4<sup>u</sup> Cursu]: 1<sup>er</sup> Premiu: *Noé González González*, “El poeta nel Antroxu”; 2<sup>u</sup> Premiu: *Iyán Aramo Sierra*, “Les fiestes tradicionales asturianas”.

[5<sup>u</sup> Cursu]: 1<sup>er</sup> Premiu: *Xuan Díaz Palacio*, “La casa de mio güela”; 2<sup>u</sup> Premiu: *David López Cancio*, “El secuestro la sardina”.

[6<sup>u</sup> Cursu]: 1<sup>er</sup> Premiu: *Guillermo Martínez Andrade*, “El cuentu les patates”; 2<sup>u</sup> Premiu: *Esther Abella González*, “La Nueche de San Xuan el moñecu cobra vida”.

## **Acuerdu de la Federación d'APas “Miguel Virgós”**

“Asturies vive un momentu de muncha importancia pal so futuru y n'especial pal so proueyutu educativu. Les negociaciones entamaes pola alministración del Principáu d'Asturies y el gobiernu central definirán la cadarma del sistema d'enseñanza nesta comunidá y tamién les sos posibilidaes de futuru.

Una negociación con criterios restrictivos determinará una escasa o nula capacidá d'intervención na igua d'una rede pública

d'enseñanza que se sofite na racionalidá pedagóxica y mos alloñe de la hipoteca presupuestaria qu'eso nos pue traer.

Per otru llau abúltamos que la sociedá asturiana, comu toa sociedá democrática y moderna, asume de bon grau'l multiculturalismu y la pluralidá llingüística, sobremanera cuando lo que ta en xuegu son les sos propies señes d'identidá. Por ello, la Federación considera que yá ye tiempu pa que les fuerces polítiques faigan un esfuerzu de consensu que conduz a la oficialidá de la llingua asturiana xunto col castellanu”.

[Asoleyao nel *Boletín* de la FAPA d'Asturies “Miguel Virgós”. N<sup>u</sup> 1, abril 1997.]

## **II Xornaes de Llingua y Cultura Asturiana en Xixón**

Los colexos públicos de la fastera oeste de Xixón y l'Atenéu de La Calzada apautáronse pa celebrar, dau l'ésitu de les *I Xornaes*, les *II Xornaes de Llingua y Cultura Asturiana* pal cursu 96–97, actividá de la que diemos anuncia nel n<sup>u</sup> 64 de *Lletres Asturianas*. Los colexos que s'inertaron nesti entamu fueron los de “Montiana”, “Primo de Rivera”, “Tremañes”, “El Lloréu”, “García Lorca”, “Manuel Medina”, “Martínez Torner”, “Montevil y “Miguel de Cervantes”. Toles entidaes implicaes decidieron dende'l principiu que toles actividaes y publicaciones rellacionaes coles xornaes sedrén n'asturianu. Nes *II Xornaes* participó tamién l'Ayuntamientu de Xixón, siendo la Fundación Municipal de Cultura'l muérganu collaborador a efeutos organizativos y económicos pa la preparación de les xornaes. Pero la so collaboración, contra cualquier pronósticu, supunxo toa una riestra de torgues y camudos que cincaron la refuga del cartel ganador del concursu convocáu al efeutu, el cambéu del títulu de les xornaes, el facer en castellán una parte bultable de les publicaciones rellacionaes coles xornaes y y munches otre cuestiones. L'Ayuntamientu de Xixón sofító dafechu'l facer de la F.M.C. Al acabase les xornaes, los colexos participantes fixeron llegar un informe a l'Academia y a delles otre organizaciones polítiques y ciudadanes que denuncia los

fechos comu represión llingüística y onde se recueyen una riestra de conclusiones y pidimientos que se faen al Ayuntamientu

de Xixón pa que fechos comu los que se dieron esti añu nun vuelvan producise.

## *Día de les Lletres Asturianes*

El vienres 8 de mayu celebrarásel Día de les Lletres Asturianes.  
L'Academia de la Llingua fadrá'l so actu institucional nel  
Teatru Xovellanos de Xixón.

## *Na alcordanza*

*Xosé Antón García*

Mieres, 1961-1997. Escritor.

“Fíu d’una perfeición estraña, d’una  
nueche tan escura...”

*Clara Ferrer*

Xixón, 1911-1997. Actriz.

De la Compañía Asturiana de Comedies  
y del Teatru Asturianu Infantil  
“Los Neños”.